

# МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

## «ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический  
факультет

Кафедра «Иностранные языки и  
методика преподавания  
иностранных языков»

Направление подготовки 44.03.01  
«Педагогическое образование»

Профиль подготовки  
«Английский язык»

### БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему «Фразеологические единицы как отражение ценностных ориентаций  
народа и их роль в обучении англоязычной культуре в средней общеобразова-  
тельной школе»

Студент \_\_\_\_\_ Ломовцева Юлия Викторовна

Руководитель \_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Аверьянова Н.А.

Нормоконтролёр \_\_\_\_\_ к.п.н., доцент Шурыгина Ю.А.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от \_\_\_\_ № \_\_\_\_)

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ к.и.н., доцент Алёшина Е.Ю.

Работа защищена с отметкой \_\_\_\_\_ (протокол заседания ГЭК от \_\_\_\_ № \_\_\_\_)

Секретарь ГЭК \_\_\_\_\_

Пенза, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>                                                                                                                                      | <b>3</b>  |
| <b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ<br/>ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКОЗНАНИИ.....</b>                                                             | <b>6</b>  |
| 1.1. Фразеологические единицы: проблемы дефиниции, характеристики,<br>классификации.....                                                                  | 6         |
| 1.2. Этимология фразеологических единиц .....                                                                                                             | 18        |
| 1.3. Отражение ценностных ориентаций народа во фразеологии английского<br>языка .....                                                                     | 25        |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....                                                                                                                                   | 35        |
| <b>ГЛАВА 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ<br/>ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО<br/>ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ .....</b> | <b>38</b> |
| 2.1. Роль фразеологических единиц в обучении английскому языку и<br>англоязычной культуре.....                                                            | 38        |
| 2.2. Особенности работы с фразеологическими единицами на уроках<br>английского языка.....                                                                 | 46        |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....                                                                                                                                   | 62        |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>                                                                                                                                    | <b>64</b> |
| <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....</b>                                                                                                             | <b>67</b> |
| Приложение 1 .....                                                                                                                                        | 72        |
| Приложение 2 .....                                                                                                                                        | 75        |

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеология любого языка является отражением культурного и исторического развития народа, т. е. тем самым явлением, сохраняющим сквозь столетия его самобытность и традиции в знаковой форме. Фразеологические единицы представляют собой уникальный языковой феномен, который обогащает речь человека, придает ей образность и выразительность, а также служит весомым средством убеждения в повседневном взаимодействии. Именно сам факт наличия в языке таких единиц, отличающихся своей яркостью, эмоциональностью и смысловой насыщенностью, способных мгновенно преобразить речь говорящего, вызывает огромный интерес для более глубокого изучения фразеологизмов.

Фразеологизмы считаются душой каждой культуры, так как чаще всего они создаются простым народом, передаются из уст в уста и отражают его видение той или иной насущной проблемы. Фразеология является своеобразным фондом народных ценностных ориентаций: «система образов, закрепленных в фразеологическом составе языка служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» [34, с. 215]. Все фразеологические единицы отличаются национальным своеобразием и позволяют познакомиться с культурным наследием народа с лингвистической точки зрения.

По мнению В.Н. Телии, фразеологизмы любого языка, которые отражают типовые представления, «могут выполнять роль эталонов, стереотипов культурно-национального мировидения или указывать на их символичный характер и в этом качестве выступают как языковые экспоненты культурных знаков» [34, с. 250]. Так, большое количество фразеологических единиц со словом “tea” в английском языке создают стереотипное представление об англичанах как о «чайной» нации: *it's not my cup of tea* (это мне не по душе); *not for all tea in China* (ни за что); *more tea, Vicar?* (может добавочки?) и другие.

Английский язык является международным языком, имеет богатую историю своего происхождения и становления. Именно фразеологизмы отражают многовековую историю английского народа, его культуру, традиции и быт, помогают проследить путь развития языка, а также являются тем связующим звеном, позволяющим русскому человеку приобщиться к англоязычной культуре.

В современном мире особенно остро стоит проблема диалога культур или межкультурной коммуникации, что заставляет людей разных наций обращаться к истории и культуре других народов в целях создания и поддержания международных дружественных отношений и мирного сотрудничества.

Таким образом, **актуальность темы** выпускной квалификационной работы обусловлена необходимостью выявления сущности и отличительных признаков фразеологических единиц как феномена, отражающего ценностные ориентации народа, а также грамотной организации обучения английскому языку и англоязычной культуре с помощью фразеологизмов в средней общеобразовательной школе.

**Объектом исследования** послужили фразеологические единицы английского языка.

**Предметом исследования** является изучение культурологического потенциала фразеологических единиц английского языка и особенностей обучения фразеологизмам на уроках английского языка.

**Цель исследования** – всесторонне изучить феномен фразеологической единицы, особенности отражения национальных ценностных ориентаций англоговорящего народа во фразеологии, а также выявить роль фразеологизмов в процессе обучения английскому языку и англоязычной культуре.

В ходе исследования предполагается решить следующие **задачи**:

- изучить научную литературу по теме исследования;
- раскрыть сущность понятия «фразеологизм»;
- сравнить различные подходы ученых к изучению фразеологизмов и их классификации;

- раскрыть сущность понятия «ценностные ориентации»;
- проанализировать роль фразеологизмов в отображении национальной специфики мировосприятия англоговорящего народа;
- рассмотреть роль фразеологических единиц в обучении англоязычной культуре;
- выявить трудности изучения фразеологических единиц в школе;
- разработать комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц, направленных на формирование у обучающихся устных и письменных речевых навыков.

**Теоретической базой** бакалаврской работы послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, занимающихся проблемами фразеологии: А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, Л. П. Смита.

**Методологической базой** исследования являются теоретический анализ, системный анализ, методы индукции и дедукции.

**Практическая значимость** изучения культурологического потенциала фразеологизмов английского языка заключается в возможности применения систематизированного теоретического материала на семинарских занятиях и лекциях по фразеологии, лингвокультурологии, лингвострановедению, а также по методике обучения и воспитания. Кроме того, разработанный комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц может представлять интерес для учителей английского языка и студентов-практикантов.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и методической, – заключения, списка использованных источников, включающего 49 наименований, и двух приложений.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКОЗНАНИИ

## 1.1. Фразеологические единицы: проблемы дефиниции, характеристики, классификации

Фразеология представляет собой одну из самых выразительных и «консервативных» отраслей языкознания, так как многие устойчивые словосочетания и выражения сохраняются в языке на протяжении многих лет и не подвергаются значительным изменениям, а использование их в речи помогает добиться нужного эффекта при коммуникативном взаимодействии. Именно поэтому фразеология как отдельная наука вызывает большой интерес у лингвистов. Фразеология – это раздел языкознания, изучающий фразеологические единицы, т.е. устойчивые речевые обороты и выражения и их функционирование в речи. Кроме того, фразеологией также называется совокупность фразеологических единиц какого-либо языка. Принято считать, что фразеология как самостоятельная наука появилась в 40-х годах XX века, основоположником которой явился швейцарский лингвист Шарль Балли, так как именно его идеи и взгляды на проблемы фразеологии оказали существенное влияние на ее развитие. Несмотря на то, что лингвист занимался изучением фразеологических единиц французского языка, его попытка классифицировать фразеологизмы повлекла проведение дальнейших исследований в области фразеологии английского и других языков. Ш. Балли ввел термин «фразеология» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания». Однако европейскими и американскими лингвистами данная трактовка не была принята, и некоторое время употреблялась в иных значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания.

Таким образом, работы Шарля Балли в области французской фразеологии заложили теоретическую основу фразеологии как науки и послужили своеобразным толчком для дальнейшего изучения этой отрасли языкознания. Вопросами фразеологии занимались такие выдающиеся ученые-лингвисты, как А.В. Кунин, Е.Д. Поливанов, В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А. Маккей, У. Вейн-

рейх, Л. П. Смит и многие другие. Несмотря на то, что в трудах английских и американских лингвистов фразеология не рассматривается как отдельная наука и не решаются такие фундаментальные проблемы, как критерии выделения фразеологизмов, научно-обоснованные методы изучения фразеологии и т.д., фразеологизмы занимают «почетное» место в английской лексике. «Английская фразеология, очень богатая и разнообразная по форме и семантике, представляет большие трудности, как для изучающих английский язык, так и для переводчиков» [17, с. 7]. Но в то же время фразеологические единицы могут стать хорошим подспорьем в изучении английского языка с культурологической точки зрения ввиду того, что фразеологизмы являются своеобразным накоплением и отражением менталитета, культуры, традиций и быта народа.

Как и всякая наука, фразеология имеет объект и предмет исследования. В узком смысле фразеология изучает фразеологизмы, а в более широком – все устойчивые словосочетания с образным значением (пословицы, поговорки, афоризмы и т.д.). Что же такое фразеологизм или фразеологическая единица? Фразеологизмами принято называть устойчивые, неделимые и целостные по значению словосочетания, обладающие образностью и эмотивностью. Крупнейший специалист в области английской фразеологии А.В. Кунин в своей работе «Фразеология английского языка» фразеологические единицы определяет как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленными значениями» [19, с. 8]. Согласно теории академика В.В. Виноградова, фразеологические единицы – это «устойчивые» комплексы слов, противопоставляемые «свободным», независимым словосочетаниям, как готовые, неделимые образования, которые употребляются в речи как таковые, без изменений [1, с. 4]. Современный лингвистический Интернет-словарь дает следующее определение: фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [43].

Таким образом, все вышеизложенное позволяет утверждать, что фразеологическая единица является устойчивым образованием, воспроизводимым в

речи в готовом виде и обладающим постоянным смыслом, независимо от контекста.

Утверждение, что фразеологическая единица является устойчивым сочетанием, принимается всеми лингвистами, однако их взгляды на устойчивость не совпадают. А.В. Кунин считает, что рассмотрение устойчивости фразеологизмов является целесообразным при изучении проблем фразеологии любого языка, так как «любое сложное явление может быть изучено только при комплексном подходе к нему» [19, с. 6]. Он приводит следующие виды инвариантности (устойчивости) фразеологических единиц:

1. Устойчивость употребления зависит от того, насколько фразеологизм часто используется в речи в готовом виде. Авторские образования становятся фразеологизмами только в том случае, когда они выходят за рамки окказионального, единичного использования самим автором.

2. Структурно-семантическая устойчивость – фразеологическая единица состоит не менее чем из двух слов, является уникальным образованием, не обладающим типовым значением, т. е. по аналогии одного фразеологизма нельзя создать другой.

3. Семантическая устойчивость – инвариантность полностью или частично переосмысленного значения при различных изменениях (в зависимости от стилистической направленности, сферах употребления).

4. Лексическая устойчивость – невозможность заменить компоненты фразеологической единицы или допущение нормативной замены компонентов только в рамках фразеологической вариантности.

5. Синтаксическая устойчивость – строго закрепленный порядок компонентов фразеологической единицы с допущением изменения данного порядка в рамках вариантности, если того требует грамматический строй предложения.

Будучи устойчивыми образованиями, фразеологические единицы обладают особым, фразеологическим, значением, которое складывается из двух основных аспектов плана содержания – денотативного (актуального) и коннота-

тивного (образного) значения. Так, фразеологизм “*to have a finger in every pie*” (to be involved in a lot of different things, especially when it’s not one’s own business) кроме описанного в определении денотативного значения «вмешиваться в дела», имеет также и коннотативное значение, в которое входят отрицательная оценочность, экспрессивность, эмотивность и разговорный функционально-стилистический компонент [13, с.215].

В отличие от слов, фразеологические единицы – это раздельнооформленные, устойчивые сочетания. Сложный комплекс фразеологизма, состоящего из двух и более компонентов, в свою очередь порождает трудности в определении денотативного и коннотативного значений фразеологической единицы. Специфическим значением обладают, прежде всего, глагольные фразеологические единицы. Например, фразеологическая единица *to play a game of a cat and mouse* (to pretend to allow someone to do or have what they want, and then to stop them from doing or having it) описывает ситуацию в целом. Денотативное значение данного фразеологизма соотнесено с поведением участников ситуации, т.е. оно определяется как жестокое, нечестное по отношению к другому. Преимущества этой фразеологической единицы перед обычными, близкими по значению глаголами очевидны: фразеологизм, в отличие от глагола, комплексно описывает ситуацию, наделяя ее негативной окраской, образностью и эмоциональностью.

Сложной структурой денотативного значения обладают не только глагольные фразеологические единицы, но и фразеологизмы других типов. Например, фразеологизм *purrry love* (первая, юношеская любовь, «щенячья любовь»; a young person’s romantic love for someone, which other people do not think is serious) придает высказыванию, в отличие от выражения «первая любовь», некую отрицательную окраску с целью разоблачить наивность и несерьезность этого чувства.

Но фразеологические единицы применимы не к каждому объекту или каждой области окружающего мира, из чего вытекает еще одно специфическое свойство фразеологизмов как «избирательность». Фразеологические единицы, в

первую очередь, соотносятся с теми явлениями и объектами, которые вызывают у человека эмоции, желание высказать свое положительное или отрицательное отношение, что и приводит к образованию экспрессивных наименований. Именно сам человек, его внешность и характер, а также взаимоотношения между людьми являются «объектами», вызывающими эмоционально-оценочное отношение. Этим фразеологизмы и отличаются от других лексических единиц.

В своем большинстве фразеологизмы обладают эмотивным, оценочным и экспрессивным компонентами значения. Однако следует отметить, что не все фразеологические единицы обладают данными компонентами: так, например, идиомы в полной мере выражают эмоционально-оценочное отношение (*to have one's head in the clouds* – витать в облаках, *an old head on young shoulders* – мудрый не по годам), в то время как фраземы могут быть этого лишены (*to learn by heart* – учить наизусть, *small hours* – первые часы после полуночи).

Многие фразеологические единицы, как и слова, могут менять знак оценки с положительного на отрицательный и наоборот. Например, *to be up to one's eyes in something* (*to be very busy doing something*) может использоваться и с отрицательной оценкой – “*They are up to their eyes in debt*”, и с положительной “*I'm up to my eyes in my work. I find it very interesting*”.

После рассмотрения основных характеристик фразеологизмов целесообразно будет перейти к их классификации. Одна из наиболее известных классификаций в отечественной фразеологии, которая также применима к фразеологизмам английского языка, была разработана академиком В.В. Виноградовым на основе теории Ш. Балли. Ученый-лингвист поделил фразеологические единицы на три группы:

1. Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, значения которых не зависят от значений их компонентов, т.е. значение не мотивировано. Например, *to be at smb's beck and call* – быть всегда готовым помочь, к услугам («быть на побегушках»).

2. Фразеологические единства – устойчивые сочетания с целостным, но при этом мотивированным значением. Связь значения фразеологизма и зна-

чения его отдельных компонентов достаточно прозрачная. Например, *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски.

3. Фразеологические сочетания – устойчивые сочетания, компоненты которых употреблены и в прямом, и в переносном значении. Данное значение является связанным, так как может употребляться либо в составе только одного фразеологизма, либо в составе ограниченного числа сочетаний. Например, *a bosom friend* – закадычный друг (при этом нельзя сказать «закадычный враг»).

Данная классификация не раз критиковалась учеными-лингвистами, так как в ней отсутствует единый критерий, который позволяет объединить те или иные фразеологизмы в одну группу: первая и вторая группа – критерий «мотивированности - немотивированности значений, третья группа – критерий ограниченной сочетаемости. По мнению некоторых ученых, данная классификация носит довольно субъективный характер, так как предлагаемые критерии зависят от наличия или отсутствия знаний у исследователя. Но несмотря на свои недостатки, классификация, предложенная В.В. Виноградовым, получила широкое распространение в языкознании и применима по отношению к фразеологизмам во многих языках.

В основе классификации, разработанной А.В. Куниным, лежит принцип структурного строения фразеологических единиц и соответствия значения фразеологической единицы той или иной части речи.

Согласно А.В. Кунину, в английском языке существует пять структурных типов фразеологических единиц [19, с.12]:

1. Одновершинные фразеологические единицы состоят из одной знаменательной лексемы и одной или более незначащих лексем (*by the way* – между прочим; *Fine!* – Прекрасно!).

2. Фраземы – фразеологические единицы, имеющие структуры сочинительного или подчинительного словосочетания. Например, *burn one's fingers* – обжечься на чем-либо.

3. Фразеологические единицы с частично предикативной структурой имеют следующее строение: лексема + придаточное предложение. Например, *ships that pass in the night* – разойтись, как в море корабли.

4. Глагольные фразеологические единицы (*break the ice* – растопить лед; разрядить обстановку).

5. Фразеологические единицы со структурой простого или сложного предложения. Например, *birds of a feather flock together* – птицы собираются по окрасу; рыбак рыбака видит издалека.

Вслед за структурной классификацией А.В. Кунин предложил еще одну, имеющую тесную связь с предыдущей. Итак, в структурно-семантические классы фразеологических единиц включены следующие виды [19, с.13]:

1. Номинативные фразеологические единицы – фразеологизмы, обозначающие предметы, явления и т.д. Сюда относятся все структурные типы фразеологических единиц, кроме глагольных и сложных предложений (например, *a cold fish* – холодный человек).

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы – только глагольные фразеологические единицы (например, *to take somebody to the cleaners* – обчистить; украсть).

3. Междометные и модальные фразеологические единицы – фразеологизмы, обозначающие эмоции, желания, волеизъявления и т.д. Сюда относятся фразеологические единицы второго и третьего структурного типа. Например, *Go to hell!* – выражение негодования, гнева, отвращения; *at any price* – любой ценой.

4. Коммуникативные фразеологические единицы – фразеологические единицы со структурой простого и сложного предложения. Сюда относятся поговорки и пословицы, причем сложные предложения встречаются только у пословиц. Например, *it's too late to shut the stable door after the horse has bolted* – после драки кулаками не машут.

Классификацией фразеологических единиц также занималась Н.Н. Амосова, отечественный лингвист, переводчик, специалист по фразеологии англий-

ского языка. В основу ее классификации был положен принцип теории контекста. Свободные словосочетания являются единицами переменного контекста, так как контекст, в котором употребляется то или иное слово, свободно заменяется. Например, можно сказать *white wall*, *white dress*, *white door*, при этом значение слова *white* остается неизменным. Фразеологические единицы, в свою очередь, представляют собой единицы постоянного контекста, т.е. значения компонентов, входящих в состав фразеологизма, зависят друг от друга. Например, слово *white* в значении «бессонный» может существовать только в контексте фразеологической единицы *white night* (бессонная ночь) [1, с.191]. Таким образом, Н.Н. Амосова выделяет следующие виды фразеологических единиц:

1. Фраземы – устойчивые сочетания постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов. Слово, употребленное в прямом значении, называется индикатором, в переносном – ядром. Например, *prick of conscience* – укор совести: *prick* – ядро, *conscience* – индикатор.

2. Идиомы – устойчивые единицы постоянного контекста, в которых нельзя выделить индикатор и ядро, так как они имеют полностью переосмысленное значение. Например, *to take the bull by the horns* – взяться за дело всерьез.

3. Фразеолоиды – образования, у которых один из компонентов обладает мотивированным значением и ограниченной сочетаемостью. В отличие от фразем, фразеолоиды образуют небольшой ряд единиц, где один из компонентов реализует свое значение. Например, *to pay respects to somebody* – засвидетельствовать кому-либо своё почтение, *to pay tribute to somebody* – отдать дань уважения кому-либо.

Вопрос о включении пословиц и поговорок во фразеологический фонд языка до сих пор является спорным: одни ученые-лингвисты (А.В. Кунин, В.В. Виноградов) относят их к фразеологическим единицам, в то время как другие (Н.Н. Амосова) исключают их из данной категории. По мнению некоторых лингвистов, пословицы в отличие от фразеологизмов содержат в себе законченную мысль, которая может трактоваться и в прямом, и в переносном значе-

нии. Например, пословицу *“Too many cooks spoil the broth”* можно дословно применить к ситуации, когда на кухне слишком много людей, взявшихся за приготовление обеда.

Рассмотрим пословицы и поговорки с точки зрения ученых, включавших их во фразеологический фонд языка. Как уже было отмечено ранее, А.В. Кунин предложил несколько классификаций фразеологизмов, среди которых есть структурно-семантическая, где в отдельный класс он выделил коммуникативные фразеологические единицы – пословицы и поговорки. «К коммуникативным ФЕ относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями, причем не частичнопредикативными..., а цельнопредикативными» [19, с.240]. При этом А.В. Кунин отметил, что к фразеологическим единицам можно отнести пословицы и поговорки только с переосмысленным значением. Выражения же с буквальным смыслом, например, *“all is well that ends well”* («все хорошо, что хорошо кончается»), относятся к устойчивым образованиям нефразеологического характера.

В чем же заключается разница между поговоркой и пословицей? Обычно поговорку определяют как устойчивое образное выражение, представляющее собой цельную коммуникативную единицу, отражающее жизненные явления. «Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [18, с. 177]. В британском и американском вариантах английского языка нет четкого разграничения между этими двумя понятиями, и поэтому в современных английских словарях пословиц можно встретить выражения явно непословичного характера. А.В. Кунин утверждает, что в современной фольклористике английского языка также не существует точного определения поговорки. Так же как и пословицы, поговорки представляют собой полноценные предложения, но в отличие от первых им несвойственна нравственно-оценочная и назидательная функции. В пословицах выражается народная мудрость, они более абстрагированы, чем поговорки. Поговорки относятся к разговорной речи, и в английском языке их насчитывается гораздо меньше, чем пословиц. Как и пословицы, поговорки явля-

ются оценочными оборотами, но, тем не менее, для них не характерна скрытая мораль, которая обычно подразумевается в пословицах. Например, поговорка *“that’s another pair of shoes”* («это совсем другое дело») придает речи образность, выразительность, выражает оценку и мнение говорящего. В то время как пословица *“Curses like chickens come home to roost”* («Как аукнется, так и откликнется») не просто украшает речь человека в определенной ситуации, но и содержит в себе глубокий нравственный смысл, дает почву для размышлений.

Английские пословицы и поговорки очень разнообразны, имеют глубокий смысл и затрагивают все стороны жизни народа. В них находят свое отражение ценностные ориентации народа. Очень часто в пословицах дается отрицательная оценка богачам, осуждается их образ жизни: *“One law for the rich, and another for the poor”* («Для богатых один закон, а для бедных другой»). Как и во многих других культурах мира, высмеиваются и критикуются глупцы и лентяи: *“He who is born a fool is never cured”* («Дураком родился - дураком и помрешь»); *“Idleness is the root of all evil”* («Праздность – мать всех пороков»). Кроме того, в английских пословицах осуждается война и пропагандируется мир: *“War is the sport of kings”* («Война нужна королям, а не народу»); *“Better a lean peace than a fat victory”* («Худой мир лучше доброй ссоры»). Бережливость и труд также воспеваются в пословицах англичан: *“A penny saved is a penny earned”* («Неистраченные деньги – приобретение»); *“He that would eat the fruit must climb the tree”* («Без труда нет плода»).

Как уже было сказано, английские поговорки носят оценочный характер, но в отличие от пословиц не содержат в себе норм морали и не нацелены на поучение. Они могут выражать и положительную (*“more power to your elbow!”* – желаю успеха!), и отрицательную оценку (*“the fat is in the fire”* – быть беде), или быть нейтральными (*“what’s up?”* – что происходит?).

Таким образом, пословицы и поговорки представляют собой устойчивые образования, но при этом имеют некоторые различия: «Поговорки – это не полностью клишированные предикативные структуры, обладающие частным значением. Пословицы – это полностью клишированные предикативные структу-

ры, обладающие обобщенным или, реже, частным значением» [13, с. 240]. Несмотря на то, что мнения ученых-лингвистов расходятся в вопросе, следует ли включать пословицы и поговорки во фразеологический состав языка, совершенно очевидным кажется тот факт, что они представляют собой достаточно обособленную группу единиц с неоднородными семантическими характеристиками, что ставит их наравне с фразеологическими единицами. Пословицы и поговорки являются отражением культуры народа, им свойственна житейская мудрость и устойчивость во времени.

В современном языкознании существует также несколько классификаций фразеологических единиц, основанных на их стилистической окраске. Большинство лингвистов сходятся во мнении, что существует три таких класса: разговорные, стилистически-нейтральные и книжные фразеологизмы. Иногда в отдельный класс выделяют сленговые фразеологические единицы, присущие той или иной группе людей.

1. В настоящее время все большее количество фразеологических единиц относится к разговорному пласту лексики. В словарях обычно они выделены отметкой “informal”. Так, например, в этот разряд входят такие фразеологизмы, как *to fly/go out of the window* (to disappear, to stop existing), *butterflies in one's stomach* (a feeling of nervousness), *a box of tricks* (a collection of special techniques or methods) и многие другие.

2. Стилистически-нейтральный пласт образуют такие фразеологические единицы, которые не обладают ни возвышенной, ни сниженной стилистической окраской и используются как в письменной, так и устной речи. Сюда относятся такие фразеологические единицы, как *to go out of one's way to do something* (to make an extra effort to do something even though it is not convenient or easy to do), *from scratch* (from a point where nothing has been done, so that you have to do everything yourself), *to put your feet up* (to sit down and relax), *to fall by the wayside* (to not be successful or effective any longer) и другие.

3. Фразеологические единицы официального, книжного стиля в основном свойственны письменной речи: публицистической, беллетристической и

официально-деловой. Они придают ей оттенок возвышенности, приподнятости. К ним относятся следующие фразеологизмы: *of no account* (not or not very important), *without fear or favour* (not influenced by any consideration of the people involved in a situation), *steal somebody's heart* (make somebody fall in love with you), *to bring somebody to book for something* (to punish someone, or to make them explain their behaviour publicly when they have done something wrong) и другие.

4. Сленговые фразеологические единицы являются вариантом разговорной лексики и используются в речи определенным кругом людей (согласно возрасту, принадлежности к той или иной профессии, культуре или субкультуре). Например, *dead cat bounce* (a temporary increase in the value of shares after there has been a large reduction in their value), *to go for one's tea* (to die), *lean green* (money in US), *heavy number* (something or someone seen as serious or important).

Таким образом, мы видим, что основная функция фразеологических единиц официального, книжного стиля состоит в том, чтобы называть предмет или действие (например, фразеологические единицы, соответствующие терминологии), а разговорных и сленговых фразеологизмов – называя, выражать свое отношение к предмету или адресату речи.

«Английским идиомам свойственны юмор и житейская мудрость; многие из них, правда, выражают упрямство, раздражение, осуждение, но было бы неправильно видеть в угрюмости и язвительности английских идиомов проявление национального характера» [29, с. 162]. Смит считает, что идиомы английского языка как нельзя лучше передают всю образность и метафоричность взволнованной, эмоциональной речи, а их использование влияет не только на рациональную, но и на чувственную составляющую человека. Так, например, используя в речи фразеологические единицы вместо долгих рассуждений и логических выводов, мы можем подбодрить, поддержать человека: *Fight tooth and nail!* (fight or compete with great ferocity, vigor, and intensity; Борись изо всех сил!), *Hang on by the eyelids* (try to do something with a final effort; Держись хоть как-нибудь!), *Set your teeth!* (prepare to meet firmly something difficult or unpleasant; Стисни зубы!).

## 1.2. Этимология фразеологических единиц

Этимологические исследования фразеологических единиц представляют собой довольно увлекательную задачу, помогающую выявить источники и причины их происхождения. По происхождению А.В. Кунин разделил фразеологические единицы на три основные группы [19, с.22]:

1. Исконно английские фразеологические единицы: создатели большинства таких фразеологизмов остаются неизвестными, так как они являются выражением мудрости народа, отражением его традиций, обычаев и быта, т.е. народных ценностных ориентаций. Кроме того, в исконно английских фразеологических единицах отражаются факты английской истории и профессиональная деятельность людей.

2. Фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков: наиболее многочисленную группу заимствований в английской фразеологии представляют фразеологизмы латинского и французского языков, которые, по большей части, носят книжный характер.

3. Фразеологические единицы, заимствованные из американского варианта английского языка.

Рассмотрим основные источники происхождения фразеологических единиц каждой из этих групп.

1. Отражение традиций, обычаев, быта, предрассудков и повседневного опыта людей. Язык, по своей сути, антропоцентричен, т.е. в нем находит отражение преимущественно сам человек и все, что с ним связано. Так, в английском языке существует довольно большое количество фразеологических единиц, связанных с едой, одеждой, бытом и в целом с окружающим миром человека. Например, *as flat as a pancake* (very flat), *to keep something under one's hat* (to keep something secret), *to hit the roof/ceiling* (to become very angry), *to have several irons in the fire* (to be busy with several different activities, or to have several different plans).

Многие фразеологические единицы данной группы обладают довольно любопытными объяснениями происхождения. Мотивировка некоторых фразео-

логизмов связана с положением человека или отдельных частей его тела в пространстве, характеристикой их состояния, движения или покоя: *to have one's hands full* (to be extremely busy with a difficult job), *to put someone's nose out of joint* (to do something that will annoy someone), *head and shoulders above the rest* (much better than all the others).

Кроме того, в английском языке существует большое количество фразеологических единиц, связанных с наименованиями животных, так как испокон веков мир человека был тесно связан с животным миром. Например, *to fight like cat and dog* (to fight or argue often or with a lot of anger), *till the cows come home* (for a very long time), *throw someone to the wolves* (to put someone in a situation in which they are severely criticized or attacked, and not try to protect them) и многие другие.

Представляет интерес объяснение происхождения фразеологической единицы *to drink like a fish* (to drink a lot of alcohol regularly). Почему же англичане связали чрезмерное употребление алкоголя с рыбой? Дело в том, что рыба, находясь в воде, постоянно открывает рот, и много лет назад люди думали, что тем самым она ее пьет. Отсюда и появилась данная ассоциация с человеком, злоупотребляющими спиртными напитками.

Некоторые фразеологические единицы отражают народные поверья, суеверия и страхи народа. Так, например, фразеологизм *to have kittens* (to be very nervous, worried, or upset) своими корнями уходит в далекое прошлое и связано со средневековым поверьем, что ведьма может превратить ребенка в утробе матери в котенка, чтобы тот искалечил женщину изнутри. Поэтому, если женщины испытывали боли в животе во время беременности, они испытывали большой страх, что ребенок превратился в котенка [13, с.224].

Исторические факты также нашли свое отражение во фразеологических единицах. Например, фразеологизм *to take the king's shilling* (to sign up to join the army) имеет связь с тем, что раньше после принятия присяги каждый новый рекрут получал по одному шиллингу.

Кроме того, фразеологический состав языка обогащается также за счет единиц, связанных с различными областями человеческой деятельности и именами конкретных известных личностей. Так, например, фразеологизм *according to Cocker* (right and correct in all areas) связан с английским математиком-методистом XVII века, сочинения по арифметике которого господствовали в английской школе почти столетие. Из мореходства ведет свое происхождение фразеологическая единица *to sail close to the wind* (to do something that is dangerous or only just legal or acceptable), из швейного мастерства – *seamy side of life* (the most unpleasant or roughest aspect of life) и многие другие.

2. Библия является важнейшим источником фразеологического запаса английского языка. Как писал Л.П. Смит в своей работе по английской фразеологии, «...не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиомов) вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, так велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей» [29, с. 110]. Например, фразеологизм *to escape by the skin of your teeth* (narrowly; barely; in regard to a narrow escape from a disaster) впервые появился в 1560 году в Женевской Библии, и который можно трактовать как «еле-еле спастись». Некоторые фразеологизмы, имеющие библейское происхождение: *for better, for worse* (used for showing that you do not know whether an action, situation, or change will have good or bad results), *the root of all evil* (the cause of bad things happening in a person's life), *the olive branch* (something that someone does in order to show that they want to stop arguing; the olive branch is often used as a sign meaning peace) и многие другие.

3. Фразеологический фонд английского языка также пополнился за счет античной мифологии. Следует отметить, что данные фразеологизмы считаются интернациональными, так как встречаются в ряде языков. Так, например, следующие выражения будут понятны носителям разных языков: *Achille's heel* (a weak feature of someone or something that is otherwise strong, which makes them open to attack or failure), *the apple of discord* (something that

causes trouble or unhappiness), *to hang on a thread* (to be very likely to fail), *the golden age* (a period of time in the past when something was the most successful) и многие другие. Фразеологизмами стали выражения таких известных поэтов, философов и культурных деятелей Древней Греции, как Гомера, Платона, афинского законодателя Солона, Аристотеля, Эзопа и других. Фразеологизм *Herculean task* (needing a lot of strength and determination in order to be achieved) ведет свое начало от древнегреческого мифа, повествующего о двенадцати подвигах Геркулеса, сына Зевса. Герой выполняет очень сложные, требующие решительности и мужества задания, но, несмотря на все трудности, безупречно справляется с ними. Поэтому выражение *Herculean task* обозначает наисложнейшую задачу [13, с.226].

4. Литературные произведения также являются источником происхождения некоторых фразеологических единиц. Значительный вклад во фразеологический запас английского языка внесли произведения Уильяма Шекспира: он является создателем более 100 фразеологизмов, и по их числу занимает второе место после Библии [19, с.34]. Ему принадлежат такие выражения, как *a fool's paradise* (a situation in which someone is happy because they are ignoring a problem or do not realize that it exists; from "Romeo and Juliet"), *the green-eyed monster* (jealous or envious; from "Othello"), *midsummer madness* (a temporary lapse into foolishness, senseless behaviour specially during the summer; from "Twelfth Night"), *have an itching palm* (be greedy, desire something (especially money); from "Julius Caesar"), *cakes and ale* (good things of life; materialistic enjoyment and pleasures of life; from "Twelfth Night"), *to the manner born* (if a particular activity or style of living is completely natural for a person; from "Hamlet") и многие другие. Также Шекспиру приписывают создание фразеологизма *wild-geese chase* (an attempt to find something that does not exist or that you are very unlikely to discover). Употребление данной фразеологической единицы впервые было замечено в «Ромео и Джульетте» в 1592 году: "Nay, if our wits run the Wild-Goose chase, I am done: For thou hast more of the Wild-Goose in one of thy wits, then I am sure I have in my whole five" [49]. Однако лингвисты не берут-

ся утверждать, что данный фразеологизм был создан самим Шекспиром. Возможно, что он просто зафиксировал и переосмыслил уже существовавшее выражение в своем произведении. Так, фразеологическая единица *wild-geese chase* в одном из письменных источников, появившихся на несколько лет позднее «Ромео и Джульетты», была употреблена по отношению лошадиных гонок и обозначала «построение лошадей в виде треугольника с ведущей лошадью во главе». Именно поэтому на вопрос о том, является ли Шекспир создателем данного выражения, нельзя дать однозначный ответ.

Создателями целого ряда фразеологизмов также считаются Джеффри Чосер (*murder will out* – murder cannot remain undetected), Эдмонд Спенсер (*as sure as death* – quite certain), Роберт Бернс (*the land of cakes* – Scotland), Джонатан Свифт (*rain cats and dogs* – rain very heavily), Адам Смит (*a nation of shopkeepers* – country with a petty bourgeois mentality, the English), Джордж Гордон Байрон (*as merry as a marriage-bell* – full of joy, cheerful), Чарльз Диккенс (*an artful Dodger* – someone who is clever and manages to get out of difficult situations and avoid answering questions), Вальтер Скотт (*laugh on the wrong side of one's mouth* – change from happiness to sadness, disappointment, or vexation), Уильям Мейкпис Теккерей (*a skeleton in the closet* – an embarrassing secret about someone's past that a person does not want anyone to know), Редьярд Киплинг (*a flannelled fool* – one who plays the sport of cricket) и многие другие писатели [19, с.40].

Фразеологизмы не всегда выступают в речи как готовые модели устойчивых выражений – часто фразеологические единицы подвергаются творческому преобразованию со стороны писателей и журналистов.

Наиболее популярным стилистическим приемом преобразования фразеологизма является изменение количества его компонентов с целью иронического переосмысления. Это может выражаться в расширении фразеологической единицы за счет добавления новых слов, что в некоторых случаях изменяет фразеологизм до неузнаваемости, например: *to foam at the mouth* – to be viciously and uncontrollably angry or upset; кипеть от злости, быть крайне раздраженным.

Расширение фразеологизма в предложении *“I’ve never seen him so angry. He foamed, white-foamed at the mouth”* свидетельствует о еще более высокой эмоциональной нагрузке, возложенной на данный фразеологизм, за счет повтора слова *“foamed”* и добавления компонента *“white”*. Также прием количественного изменения фразеологической единицы выражается в сокращении состава устойчивого выражения (редукции), что может придать фразеологизму совсем другой оттенок значения: с помощью отсечения первой части у фразеологизма *do not be born beauty but be born happy* (не родись красивой, а родись счастливой) получается выражение с переосмысленным значением – *not be beauty but be born happy* (красота – источник несчастья).

Для иронического переосмысления фразеологических единиц авторы также применяют замену их словарных компонентов. Своеобразным способом полного переосмысления фразеологизма является использование двух контрастных по значениям устойчивых выражений в одном предложении – так называемый прием контаминации нескольких выражений. Этот метод возвращает компонентам фразеологизмов свои первичные лексические значения, а сами фразеологизмы вовлекаются в новую образную систему, которая наделяет их экспрессивностью каламбуров. Например: *There is enough of a consensus that they have begun to tackle the next steps...* В данном случае происходит контаминация двух фразеологизмов – *to tackle the problem* (to try to deal with something or someone; браться за дело, за решение проблемы) и *to take steps* (to do what is necessary to prevent something; принимать меры).

Следует принять во внимание, что использование фразеологических единиц в речи предполагает некие трудности, так как языковая норма требует их точного воспроизведения, что не всегда учитывается говорящими. В таких случаях также происходит трансформация фразеологизма, однако она не является оправданной. Например, расширение фразеологической единицы путем добавления избыточных компонентов вследствие незнания исконного выражения: *the heavy Sisyphean labour* (тяжелый Сизифов труд) вместо *Sisyphean labour*, что уже подразумевает тяжелый, непосильный труд.

5. Некоторые фразеологические единицы появились на основе пословиц. Например, фразеологизм *the last straw* (the last of a series of events that causes an angry or violent reaction) образовался путем сокращения пословицы “*The last straw breaks the camel’s back*”; фразеологизм *birds of a feather* (people of similar type) – от пословицы “*Birds of a feather flock together*”.

6. Ряд фразеологических единиц в английском языке представляют собой заимствования. Например, фразеологизм *after us the deluge* (after us the flood, after us comes the disaster) был заимствован из французского языка (après nous le déluge), происхождение которого приписывается Людовику XV и его фаворитке маркизе де Помпадур. К французским заимствованиям также относятся такие фразеологические единицы, как *the fair sex* (women; фр. le beau sexe), *gilded youth* (rich or of a higher social class; фр. jeunesse dorée), *a marriage of convenience* (a marriage arranged for political or financial reasons and not for love; фр. mariage de convenance), *the game is not worth the candle* (something is not worth doing because it is too much trouble or effort, or costs too much; фр. le jeu n’en vaut pas la chandelle) и некоторые другие. Кроме французских заимствований, в английском языке существуют заимствования из немецкого (*blood and iron* – reliance on and use of force, especially the use of military power rather than normal diplomatic means; нем. Blut und Eisen), испанского (*blue blood* – the fact of someone having been born into a family that belongs to the highest social class; исп. sangre azul), голландского (*still life* – a type of art that represents objects rather than people, animals, or the countryside; голл. stillevan), итальянского (*every dog is a lion at home* – every person is the master of his own house; итал. ogni cane é leone a casa sua), китайского (*lose face* – to no longer impress people or be respected by them, especially by showing that you are not in control of a situation; кит. tiu lien) языков.

Отдельного внимания заслуживают фразеологизмы, заимствованные из американского английского языка. Некоторые такие фразеологические единицы настолько ассимилировались с британским вариантом английского, что даже в

словарях не указывается на их американское происхождение. К таким фразеологизмам относятся следующие выражения: *bread-and-butter letter* (thank-you letter), *bark up the wrong tree* (to be wrong about the reason for something or the way to achieve something), *by and large* (when everything about a situation is considered together), *fly off the handle* (to react in a very angry way to something that someone says or does), *you bet* (used to emphasize a statement or to mean "certainly"), *sell like hot cakes* (to be bought quickly and in large numbers) и другие [19, с.85]. Интересна история фразеологизмов *have a good time* (enjoy yourself in what you are about to do) и *till the cows come home* (for a very long time). Оба выражения были широко распространены в Англии в XVI-XVII веках, но в XVIII веке полностью вышли из употребления. В Америке данные фразеологизмы сохранились, и в XIX веке были снова заимствованы в Англии.

Таким образом, изучение и анализ источников происхождения фразеологических единиц помогает лучше понимать и верно употреблять в речи образные выражения, а также помогает глубже понять культуру англоговорящего народа.

### **1.3. Отражение ценностных ориентаций народа во фразеологии английского языка**

План содержания большинства фразеологизмов любого языка включает в себя так называемый национально-культурный компонент. С точки зрения культурной ценности фразеологизмов, они представляют особую важность для межкультурных диалогов, так как восприятие объекта, обозначенного в том или ином фразеологизме, строится на разных ассоциациях участников коммуникации. Именно образная составляющая фразеологических единиц и показывает имеющиеся различия между языками.

Так что же влияет на восприятие образа представителями разных культур? Здесь важную роль выполняют культурно-исторические ассоциации, которые, несомненно, имеют свои особенности. Эти ассоциации осложняют адек-

ватное восприятие другими народами контекста, в котором употребляется фразеологизм.

Фразеологизмы – устойчивые единицы языка, способные исполнять роль знаков культуры. Именно фразеологические единицы отображают «окультуренное» созерцание природы, человеческих отношений, а также восприятия человека как личности. Фразеологизмы часто ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами и историей. Поэтому при изучении английского языка важно расширять свой лексический запас, пополняя его фразеологизмами, что позволит взглянуть на мир англоговорящего народа изнутри.

Фразеологические единицы отражают длительный процесс становления культуры народа, тем самым фиксируя и передавая из поколения в поколение определенные культурные установки. Как отмечал А.В. Кунин, «фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта» [18, с. 19]. По мнению В.Н. Телии, «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [34, с. 9].

Таким образом, резюмируя мнения лингвистов о культурной ценности фразеологических единиц, хотелось бы процитировать Т.З. Черданцеву, которая верно подметила, что «фразеология любого языка — это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [36, с. 58].

Можно выделить три составляющие культурологической ценности фразеологизмов:

Во-первых, фразеологические единицы отражают национальную культуру отдельными единицами своего состава. Некоторые из них являются безэквивалентными. Так, например, фразеологизм *to sell hens on a rainy day* (be impractical; продавать свой товар в неподходящее время, проявлять непрактичность) содержит компонент, являющийся экзотизмом для иностранцев (так как ему будет непонятно, почему продают курицу в дождливый день).

Во-вторых, фразеологические единицы выражают культуру народа комплексно, всеми своими элементами, то есть фразеологическими значениями. Это позволяет носителю языка правильно понимать, опираясь на собственные знания своей культуры и личный опыт, представления, заложенные в основу фразеологизма, что для иностранца будет довольно трудно сделать без определенной подготовки. Например, фразеологическая единица *to get on the high horse* (to behave as if you know more or are better than anyone else; вести себя высокомерно) будет совершенно непонятна иностранцу, если тот не знает ее значения. Данное выражение возникло еще во времена феодалов, которые, по своему обыкновению, сражались верхом и презрительно относились к пехоте, состоящей из наемников и простолюдин.

В-третьих, фразеологические единицы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку они соотносятся с историческими фактами, обычаями, традициями, бытом и многим другим, что является источником народной культуры. Например, фразеологизм *strange bedfellows* (an unusual combination or political alliance; странные политические альянсы, коалиции или сообщества) восходит своими корнями еще к средневековью, когда отдельные кровати были редкостью, и лица одного пола часто спали вместе. Данный фразеологизм был впервые употреблен Шекспиром в пьесе «Буря» (“The Tempest”): “Misery acquaints a man with strange bedfellows” — «В нужде с кем не поведёшься», а затем часто стал употребляться в отношении политики.

Ученые-лингвисты установили, что процент наличия фразеологических единиц в языке свидетельствует об уровне развития культуры народа. Английский язык, пожалуй, является одним из самых богатых с точки зрения наличия фразеологизмов. Большинство событий, происходящих в стране, находят свое отражение во фразеологии: политическая и социальная сфера, спорт и культурные события. Благодаря фразеологии мы можем заглянуть в прошлое не только самого языка, но и проследить ход развития истории и культуры народа, что позволит более эффективно, как бы «изнутри», изучать иностранный язык.

Как уже было отмечено, фразеологические единицы в широком смысле рассматриваются не просто как способ выражения того или иного понятия, но чаще всего в рамках социокультурного контекста. Отражение окружающей действительности с помощью фразеологизмов имеет свои специфические черты, свойственные национальному сознанию – менталитету. Фразеологические единицы раскрывают особенности видения мира народом, его образ жизни и мышление – то есть все то, что находит выражение в его словесном творчестве. Иными словами, фразеологические единицы являются своеобразным способом отражения ценностных ориентаций народа. Что же такое ценностные ориентации?

Национальные ценностные ориентации – это совокупность присущих тому или иному народу фиксированных установок и идеалов, регулирующих отношения членов общества к явлениям материального и нематериального мира, к обществу и самому себе как к члену данного общества. Национальные ценности занимают важное место в культуре народов. Именно они определяют исключительность каждого народа с культурной точки зрения, фиксируют его самобытность, а также закрепляют за обществом того или иного этноса психологические особенности, влияющие на восприятие происходящего вокруг. Ценностные ориентации или ориентиры народов складываются под влиянием географического положения страны и государства, климатических особенностей и, безусловно, в ходе исторических событий. Они вырабатываются в течение всего пути развития нации, столетиями и тысячелетиями, и сохраняются как социальная память, во многом определяющая отношение этноса к окружающей действительности [35, с.685].

Из понятия народных ценностных ориентаций вытекают два других взаимосвязанных между собой понятия – менталитет и национальный характер. Менталитет представляет собой совокупность материальных и духовных ценностей народа во взаимосвязи с элементами культуры, образующими тот самый мировоззренческий стереотип, отличающий народы друг от друга. Национальный характер, в отличие от менталитета, являет собой эмоционально-

психологические особенности этноса. Если менталитет по большей части относится к рациональной, логической составляющей сознания, то национальный характер определяется эмоционально-оценочной стороной сознания.

Так, «среди основных ценностей английской культуры исследователи чаще всего выделяют индивидуализм, рационализм, независимость, прагматизм, соревновательность, равенство, традиционализм, толерантность. Все они сказываются на образе жизни, межличностных отношениях и поведении». [21, с.67]. Об этом свидетельствуют многочисленные фразеологические единицы, указывающие на особенности культурных ценностей англичан.

Известно, что английский народ особенно ценит свое личное пространство и независимость, и этот факт находит отражение в языке: *in private* (конфиденциально, секретно), *private person* (частное лицо), *private kiss* (нежный поцелуй), *private joke* (шутка, понятная ограниченному кругу людей), *private tears* (слезы, которых никто не видел) и другие устойчивые обороты. Многие авторы указывают на то, что личная автономия является одной из важнейших черт современного английского общества, и понятие *privacy* (и все связанные с ним фразеологические единицы) представляет собой нечто, похожее на идеологический термин, отражающий видение мира, устанавливающий стиль и нормы поведения и тип отношений. Данное понятие также широко представлено в половицах и поговорках англичан:

- *An Englishman's home is his castle.* (Дом англичанина – его крепость)
- *Good fences make good neighbours.* (За хорошим забором — хорошие соседи)
- *Love your neighbour, yet pull not down the fence.* (Соседа люби, но забор не убирай)
- *A hedge between keeps friendship green.* (Когда между друзьями изгородь, то и дружба долгие)

Кроме того, немаловажное место среди системы английских ценностных ориентиров занимает материальное благополучие: «каково бы ни было общест-

венное положение человека в Великобритании, будь то ученый, адвокат, политический деятель или священнослужитель, он прежде всего — коммерсант» [16, с. 112]. Все это также отражается и в языке, особенно во фразеологическом фонде: *a fool and his money are soon parted* (у дурака деньги долго не держатся); *for love or money* (ни за какие деньги, ни за что); *money doesn't grow on trees* (деньги на деревьях не растут); *put your money where your mouth is* (действовать, вместо того, чтобы просто говорить); *a penny saved is a penny gained* (неистраченные деньги - приобретение.); *money talks* (деньги решают).

Англичанам также приписывают эмоциональную сдержанность как основное правило коммуникативного поведения: «менее эмоциональны, более склонны к логике в поступках, разумному поведению, меньше подвержены изменению настроений» [16, с. 58]. Под влиянием этой нормы поведения в языке появились фразеологические единицы, указывающие на стойкость, выдержку в плане выражения эмоций: *save one's face* (не уронить своего достоинства); *keep a stiff upper lip* (проявлять выдержку); *play it cool* (не показывать эмоций); *keep a straight face* (контролировать эмоции) и другие. Отсюда можно сделать вывод, что англичанам в большей мере свойственна ориентация на здравый смысл, трезвость ума, нежели на сентиментализм. Данная черта характера, воспитываемая в британцах с малых лет и являющаяся характерной особенностью этой нации, находит свое отражение во фразеологии: *in one's right senses* (в здравом уме), *to show good sense* (проявить здравый смысл), *to talk sense* (говорить разумно), *to listen to reason* (прислушаться к голосу разума) и т.д.

Особое внимание в Англии также уделяется семейным ценностям. В целом, семья — универсальное для всего человечества понятие, почитаемое каждым народом. Но в Великобритании домашний очаг является своеобразным культом, так как именно дома можно остаться наедине с собой и своими близкими. При этом англичане трезво подходят к выбору дома, не гонятся за роскошными особняками, так как понимают, что самое главное, чтобы в доме царили гармония, уют и благополучие — то самое почитаемое ими чувство “at

*home*”. Дом – это границы личного пространства, которое, как уже было отмечено, высоко ценится англичанами:

- *Every bird likes its own nest* (Всякая птица свое гнездо любит);
- *There is no place like home* (В гостях хорошо, а дома лучше);
- *East or West, home is best* (В гостях хорошо, а дома лучше);
- *The house is a fine house when good folks are within* (Не красна изба углами, а красна пирогами).
- *Far from home is near the harm* (Дальше от дома, ближе к беде).

Фразеологические единицы, в особенности пословицы и поговорки, отражают укоренившуюся в Великобритании систему отношений между родителями и детьми, между супругами, старшим и младшим поколениями, указывают на нормы поведения, морали, традиции и обычаи в английской семье.

- *Blood is thicker than water* (Узы кровного родства сильнее других уз);
- *The love of a family is life's greatest blessing* (Любовь семьи – величайшее счастье в жизни);
- *The best furniture in the house is a virtuous woman* (Лучшее украшение дома – добродетельная жена);
- *Good husband makes a good wife* (За хорошим мужем и жена хороша);
- *A mother's love never ages* (Материнская любовь не знает конца);
- *As the tree, so the fruit* (Яблоко от яблони недалеко падает).

Несмотря на то, что семейные ценности находятся у англичан в приоритете – *an ounce of blood is worth more than a pound of friendship* (унция кровного родства дороже фунта дружбы), – это не значит, что дружба не почитается в Англии. Наоборот, будучи базовым понятием человеческих ценностей, дружба представляется англичанам как особый вид человеческих отношений, подразумевающий под собой не только общение ради удовольствия, но и определенные моральные обязательства. Все это также находит свое выражение во фразеоло-

гии английского языка: *ties of friendship* (узы дружбы), *debt of friendship* (долг дружбы), *a token of friendship* (знак дружбы), *friendship of long standing* (старая дружба) и т.д. Английские пословицы и поговорки указывают на ценность дружеских отношений, наглядно демонстрируя роль друга в жизнь каждого человека:

- *A good friend is cheaper than therapy* (Хороший друг дешевле лекарства);
- *Where there are friends, there is wealth* (Где друзья, там богатство);
- *Life without a friend is like death without a witness* (Жизнь без друга все равно, что смерть в одиночку);
- *An honest answer is the sign of true friendship* (Честный ответ – признак настоящей дружбы);
- *Friendship is one mind in two bodies* (Дружба – это один разум в двух телах).

Англичанам также свойственна верность традициям и обычаям, которые представляются им как связующее звено между прошлым и настоящим. Для английского народа это – нечто, дающее уверенность в завтрашнем дне, то самое чувство постоянства. Англичане поистине ценят, чтут и уважают историю своей страны и с ностальгией вспоминают об ушедших временах. Так, пословица “*every country has its customs*” (у каждой страны есть свои обычаи) еще раз доказывает, что традиционализм – неотъемлемая черта английских ценностных ориентаций. Об этом также свидетельствует сохранившаяся и по сей день монархия с особыми обычаями королевской семьи, смена караула у Букингемского дворца, заседание Парламента, состоящего из палаты Лордов и палаты Общин, и многие другие традиции, позволяющие закрепить могущество и величие за Великобританией. Все это находит свое отражение и в языковом плане. Так, например, такие фразеологизмы, как *of royal blood* (королевских кровей), *royal welcome* (великолепный/королевский прием), *to be born in the purple* (быть знат-

ного рода), *Queen's English* (безукоризненно правильный литературный английский язык), демонстрируют особое отношение англичан к королевской семье.

Многие английские традиции своими корнями восходят к историческим событиям. Так появился почитаемый до сих пор в Англии праздник, ночь Гая Фокса (*Guy Fawkes Day*), который отмечают каждый год 5 ноября. Именно в этот день в 1605 году произошло разоблачение знаменитого порохового заговора против Якова I. С этим событием связаны такие фразеологические единицы, как *make a bonfire of* (уничтожить, предать огню), *Bonfire Night* (ночь костров). Кроме того, имя Гая Фокса стало в английском языке нарицательным – *guy*, которое в течение времени меняло свои значения. Сначала “*guy*” ассоциировался с неприятным молодым человеком, но в современном английском “*guy*” – это разговорное слово, обозначающее парня, юношу.

С английскими традициями также связаны такие фразеологизмы, как *beat about the bush*, *baker's dozen*, *dance attendance on somebody*, *blow one's own trumpet* и другие. Первая фразеологическая единица, *beat about the bush* (ходить вокруг да около), согласно одной из версий, появилась благодаря охотникам, которые нанимали специальных людей, в обязанности которых входило шуметь, бегать вокруг кустов и стучать по ним, тем самым выманивая оттуда дичь, чтобы охотники смогли без труда в нее выстрелить. Фразеологическая единица *baker's dozen* (чертова дюжина) произошла от старинного английского обычая: торговцы хлебом получали от булочников 13 буханок хлеба, и именно тринадцатая шла в доход торговцу. По другой английской традиции невеста на свадьбе была обязана принять приглашение на танец от любого гостя, с чем, вероятно, и связано происхождение фразеологизма *dance attendance on somebody* (исполнять любые прихоти). Фразеологическая единица *blow one's own trumpet* (бахвалиться, выхваляться) скорее всего отражает средневековый английский обычай, когда рыцарей, участвующих в турнирах, было принято встречать звуками труб.

Таким образом, англичане, будучи «народом традиций», свято чтят наследие прошлого, передающееся из поколения в поколение благодаря его фиксированности во фразеологическом фонде языка.

Еще одна известная черта национального английского характера – юмор. Англичане действительно гордятся своим чувством юмора и высоко ценят тех, кто его понимает и сам обладает таковым. Английский юмор довольно специфичен, в нем описываются нелепые жизненные ситуации, акцентируется внимание на невозмутимости повествования и мелких деталях. Очень часто в силу языковых трудностей и культурных различий представители других народов не понимают английский юмор, часто называя его «тонким». Понятие *humour*, будучи характерной чертой англичан, находит свое отражение во фразеологии. Так, например, фразеологизм *dry sense of humour* (сухое чувство юмора) отражает представление англичан об идеальном чувстве юмора, а именно сарказме и иронии, демонстрируемым рассказчиком с максимально невозмутимым выражением лица. Фразеологическая единица *banana skin sense of humour* (чувство юмора, сравниваемое с банановой кожурой) часто употребляется англичанами по отношению к американскому чувству юмора, более приземленному и даже примитивному, с их точки зрения.

Итак, основные ценностные ориентации английского народа находят свое выражение во фразеологическом фонде языка, так как именно фразеологические единицы «косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи... отражают — как свет утра отражается в капле росы» [23, с. 4]. Кроме того, можно утверждать, что национально-культурная специфика языка в большей мере выражается с помощью фразеологических единиц, нежели с помощью обычных лексических единиц. Это связано с тем, что именно фразеологический уровень языка способен наиболее точно и очевидно передать явления как материальной, так и духовной культуры народа, тем самым фиксируя в знаковой форме особенности его менталитета.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Согласно положениям, изложенным в первой главе настоящей работы, фразеология представляет собой раздел языкознания, изучающий фразеологические единицы и их функционирование в речи. Родоначальником теории фразеологии был признан Шарль Балли, французский лингвист, который предпринял попытки систематизировать и классифицировать фразеологизмы, что повлекло за собой дальнейшие исследования ученых, например, А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, Л.П. Смирта и других. Проанализировав различные определения понятия «фразеологическая единица», можно сделать вывод, что фразеологизм является устойчивым сочетанием, воспроизводимым в речи без каких-либо изменений и обладающим постоянным значением вне зависимости от контекста. Было выявлено, что фразеологические единицы обладают особым, фразеологическим, значением, которое, как и лексическое, складывается из двух составляющих – денотативного и коннотативного значений. Именно коннотативное значение наделяет фразеологические единицы образностью и экспрессивностью.

Кроме того, было рассмотрено несколько классификаций фразеологизмов, в основе которых лежат принципы теории контекста, структурного строения фразеологической единицы, соответствия фразеологической единицы той или иной части речи и некоторые другие. Особый интерес для рассмотрения представляет стилистико-функциональная классификация фразеологических единиц, где выделяются:

- разговорные фразеологические единицы;
- фразеологические единицы официального, книжного стиля;
- сленговые фразеологические единицы;
- нейтральные фразеологические единицы.

Деление фразеологизмов на группы, согласно возможным сферам их употребления, позволяет избежать речевых ошибок и коммуникативных неудач. Разнообразие классификаций фразеологических единиц свидетельствует о

том, что сами устойчивые выражения по своей природе неоднородны, что позволяет ученым-лингвистам выявлять все новые признаки для их систематизации.

Несмотря на спорность вопроса о включении во фразеологический фонд языка пословиц и поговорок, некоторые ученые, а именно А.В. Кунин, придерживаются мнения, что пословицы и поговорки представляют собой обособленную группу с неоднородными семантическими характеристиками, что позволяет их приравнивать к фразеологическим единицам. В ходе анализа коммуникативных фразеологических единиц – пословиц и поговорок – были выявлены их основные характеристики и различия:

- пословицы и поговорки являются отражением жизненных явлений и ценностных ориентаций народа;
- пословицы и поговорки выражают житейскую мудрость и многовековой опыт народа в виде кратких, метких изречений;
- поговоркам, в отличие от пословиц, не свойственна нравственно-оценочная и назидательная функция;
- поговорки, как и пословицы, являются оценочными оборотами, но при этом для них не характерна скрытая мораль.

Также были проанализированы основные источники происхождения фразеологических единиц, которые, по традиции, делятся на исконные и заимствованные. Несмотря на то, что большое количество фразеологических единиц появились благодаря Библии, античной мифологии и заимствований из других языков, исконно английские фразеологизмы занимают главенствующую позицию во фразеологическом фонде английского языка. Неоценимый вклад в развитие английской фразеологии внесли такие выдающиеся писатели, как Уильям Шекспир, Джеффри Чосер, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс, Вальтер Скотт и многие другие.

Было выяснено, что фразеологические единицы как нельзя лучше передают видение мира англичанами, являются выражением национальной культу-

ры, свидетельствующим о степени ее развития. Возникновение того или иного фразеологизма тесно связано с историей самого народа, его культурой, традициями, обычаями и бытом – ценностными ориентациями. Ценностные ориентации народа являют собой совокупность установок и идеалов, характерных для общества того или иного этноса, которые регулируют, устанавливают отношения между членами самого общества, а также к явлениям материального и нематериального мира. Были проанализированы особенности отражения основных ценностных ориентиров англичан во фразеологии: рационализма, независимости, прагматизма, традиционализма. Кроме того, в английской фразеологии находят выражение и общечеловеческие культурные ценности, устанавливающие отношение народа к дружбе, семье, любви и т.д.

Таким образом, фразеологические единицы представляют собой не просто устойчивые словосочетания, но и культурную «сокровищницу языка», где отражается многовековой национальный опыт, традиции, обычаи и исторические факты.

Данный теоретический материал является основой для дальнейшего изучения роли фразеологических единиц при обучении английскому языку и англоязычной культуре в средней общеобразовательной школе, чему и будет посвящена вторая, практическая часть, выпускной работы.

## **ГЛАВА 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

### **2.1. Роль фразеологических единиц в обучении английскому языку и англоязычной культуре**

Несомненно, потребность в изучении иностранных языков возрастает с каждым годом ввиду глобализации. Однако изучение любого иностранного языка нельзя представить без приобщения к культуре его народа: «язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [23, с. 10]. Язык является частью культуры народа и не может существовать вне ее. Многие ученые-лингвисты выделяют аккумулятивную функцию языка как одну из основных: с помощью языка происходит накопление знаний и опыта, а в целом и культуры народа, и их передача последующим поколениям. Необходимость обучения иностранному языку в непосредственной связи с культурой его народа в методике преподавания является неопровержимым фактом.

В чем же заключается специфика урока иностранного языка? В отличие от других предметов, главная цель обучения иностранному языку сводится к развитию так называемой коммуникативной компетенции, что в свою очередь способствует формированию знаний о культуре народа – межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция предполагает готовность обучающихся к диалогу культур на основе принципов взаимоуважения, толерантности, продуктивного взаимодействия и, конечно, преодоления культурных, в том числе и языковых, барьеров. Обучение иностранному языку, направленное на формирование в тесной связи коммуникативной и межкультурной компетенций, имеет высокий развивающий, образовательный потенциал, так как «развитие личности учащегося, находящегося в соизмерении по меньшей мере двух лингвокультур, осуществляется на основе собственного мировидения и миропонимания и предполагает восприятие и рефлекссию собственных ценностей и общественных взаимосвязей» [11, с. 78].

Главная задача, которая должна быть решена при обучении английскому языку, заключается в том, чтобы теоретические знания о структуре иностранного языка органично сочетались с коммуникативной и лингвокультурологической направленностью обучения, т.е. с интенсивным развитием речемыслительной деятельности обучающихся и их активным приобщением к культурным ценностям другого народа. Иными словами, учитель английского языка должен не просто грамотно преподавать грамматический, лексический и фонетический материал, но и познакомить обучающихся с основами культуры и менталитета народа. Во многом этому содействует обучение фразеологическим единицам как одним из богатейших стилистических ресурсов языка. Благодаря их особым свойствам – образности и устойчивости – речь учащегося становится не просто выразительной, а приближенной к аутентичной речи англоговорящего народа.

Проблема так называемого диалога культур или межкультурной коммуникации является одной из основных в методике преподавания иностранных языков. В настоящее время коммуникативный подход в обучении языкам неслучайно занял лидирующую позицию: учитель должен научить детей реальному, живому языку, показать тесную связь культуры с изучаемым языком. Обогащение устной и письменной речи обучающихся фразеологическими единицами способствует в некоторой степени решению данной проблемы, так как именно фразеологизмы являются носителями культурных реалий народа. Кроме того, «изучение тех или иных языковых фактов через призму культурного, литературного взаимодействия и обогащения языков позволяет повысить мотивацию учебной деятельности», чему содействует грамотная реализация межкультурной компетенции на уроках [24, с. 37]. Владение данной компетенцией означает способность понимать и принимать культуру других народов, глубже осознавать самобытность своего народа и при этом терпимо относиться к другим.

Применение культурологического материала на уроках английского языка позволяет внести разнообразие в чисто лингвистические аспекты изучения

иностранный язык, повышает интерес обучающихся к языку, народу и его культуре, способствует развитию творческого и критического мышления. Культурологический аспект обучения английскому языку является особенно важным в условиях, когда общение на иностранном языке не подкреплено языковой средой, и именно эта составляющая обучения поддерживает интерес к овладению иностранным языком. Включение в процесс обучения английскому языку фразеологических единиц, являющихся носителями культурных особенностей народа, позволяет решить одну из важных задач методики обучения иностранным языкам: «задача заключается в обогащении сознания учащегося за счет интернационализации мира за пределами его родного общества и приобщения к образу языкового сознания его сверстника за рубежом – носителя иной концептуальной системы мира» [11, с.25].

Таким образом, проблема диалога культур требует разработки новых методологических решений в целях формирования у обучающихся межкультурных коммуникативных навыков.

Именно образность фразеологических единиц, на наш взгляд, способствует повышению интереса обучающихся к изучению языка, ведь дословный перевод выражений не передает их явный смысл, а необходимость поиска эквивалентов в родном языке приучит к самостоятельной работе со словарем. Кроме того, будучи носителями национальной культуры, фразеологизмы являются тем самым необходимым языковым материалом, позволяющим сформировать у обучающихся иноязычные коммуникативные навыки и комплексное представление о культуре народа. Обучающиеся не просто знакомятся с фразеологической единицей как лингвистическим феноменом, но и получают неоценимые знания о культуре народа, так как именно во фразеологическом фонде языка, по большей части, сконцентрирован национальный опыт, традиции и обычаи, а в целом и народные ценностные ориентации.

При рассмотрении роли фразеологических единиц в обучении англоязычной культуре нельзя недооценивать их значимость в преподавании языка как такового, а именно при обучении видам речевой деятельности (аудирование,

чтение, письмо, говорение) и языковым аспектам (лексика, грамматика, фонетика). Внедрение фразеологизмов в образовательный процесс ускорит развитие и интеграцию коммуникативной и межкультурной компетенций – неотъемлемого результата обучения иностранному, в частности английскому, языку.

Так, пополнение словарного запаса фразеологическими единицами не только развивает память, но и помогает эффективнее усваивать образный строй языка. Более того, введение фразеологических единиц в основную лексику обучающихся способствует значительному увеличению интереса к художественным возможностям английского языка, ведь использование фразеологизмов в речи повышает эмоциональность и образность высказывания.

Нельзя отрицать важную роль фразеологических единиц при обучении фонетике английского языка. Употребляя в своей речи фразеологизмы, обучающиеся совершенствуют слухо-произносительные и интонационные навыки путем частого повторения таких единиц, как пословицы и поговорки, которые отличаются не только своими фонетическими особенностями – особым ритмом и повторением звуков, – но и одновременно развивают представления обучающихся о культурных ценностях англичан. Особенно полезны они будут при обучении тем звукам, которых нет в родном языке.

Постоянное применение фразеологических единиц в речи позволит избегать грамматических ошибок путем автоматизации навыка грамотного использования тех или иных конструкций в живой речи, не прибегая к заучиванию отдельных форм. Таким образом, грамматические явления рассматриваются не как структуры, а как полноценные средства выражения мыслей. Конечно, едва ли удастся полностью выстроить обучение грамматике на фразеологических единицах, но их использование для иллюстрации и закрепления грамматического материала кажется целесообразным.

Несомненно, одним из важных моментов при обучении иностранному, в частности английскому, языку является обсуждение на уроке. С помощью фразеологизмов учитель может организовать дискуссию, основанную на выявлении смысла того или иного выражения. Именно дискуссия является той самой

формой работы, позволяющей более осознанно подойти к рассмотрению культурных особенностей народа. Так, учитель может предложить обучающимся обсудить этимологию тех или иных фразеологических единиц. Для этого лучше всего подойдут исконно английские фразеологизмы, являющиеся носителями как исторических событий англоговорящего народа, так и их ценностных ориентаций. Например, довольно интересное происхождение имеет выражение *to be born within the sound of Bow Bells* (настоящий лондонец/кокни). Известно, что церковь Сент-Мэри-ле-Боу (St. Mary-le-Bow), находящаяся в самом центре лондонского Сити, славилась своим колокольным звоном, родиться в пределах слышимости которого означало родиться истинным лондонцем или кокни.

Кроме того, стоит отметить, что один и тот же фразеологизм может быть интерпретирован обучающимися по-разному, в зависимости от их языковой подготовки и видения мира в целом.

Например, следующая пословица органично вписывается в рамки урока по теме «Воспитание, образование детей», где учитель может сделать акцент на английской системе воспитания:

*When wealth is lost, nothing is lost.*

*When health is lost, something is lost.*

*When character is lost, all is lost.*

Так, мы видим, что для англичанина очень важно, чтобы у человека была собственная четкая позиция в жизни, свой характер. Относительно воспитания и образования детей англичане довольны консервативны. Они придерживаются точки зрения, что дети должны воспитываться в строгости, нежели в излишней мягкости и вседозволенности. Об этом также свидетельствует пословица “*Spare the rod and spoil the child*” (Розги пожалеешь – ребенка испортишь) [15, с.52]. Таким образом, англичане стараются воспитать личность с твердым характером, так называемым «внутренним стержнем». С самого раннего детства ребенок учится быть дисциплинированным, а если и совершает какой-то проступок, то обязательно будет за это наказан.

Следует отметить, что данную дискуссию можно также расширить с помощью введения дополнительных фразеологических единиц по теме. Так, едва научившись ходить и разговаривать, ребенок приучается быть самостоятельным. Будучи эмоционально сдержанной нацией, англичане постоянно твердят детям, что следует скрывать излишние чувства и эмоции. Слезы считаются проявлением слабости, поэтому часто можно услышать фразу «возьми себя в руки»: *get oneself together; collect oneself; collect one's faculties; pull oneself up; brace one's energies*.

Таким образом, дети не только учатся выражать и отстаивать свою точку зрения, грамотно вести дискуссию, но и расширяют свой кругозор и приобщаются к культуре англоговорящего народа. Использование фразеологических единиц на уроке стимулирует творческую инициативу обучающихся в выражении своих мыслей в подготовленной или спонтанной речи. Заучивание фразеологизмов не только тренирует память, но и позволяет научиться отбирать лексические единицы в соответствии с речевой ситуацией.

Фразеологизмы, будучи устойчивыми образованиями с переосмысленным значением, способствуют развитию умения анализировать, сравнивать и делать выводы. Как уже было отмечено, самостоятельная работа обучающихся со словарями, в частности с фразеологическими и этимологическими, повышает мотивацию к изучению не только самого языка, но и культуры народа в целом: обучающиеся приобщаются к народной мудрости и истории англоговорящего народа. Немаловажную роль при обучении фразеологическим единицам играет сопоставление устойчивых выражений родного и английского языков: кроме языковых различий учащиеся постигают особенности менталитета, культуры и даже могут провести исторические параллели между двумя народами.

Например, можно продемонстрировать обучающимся особенности восприятия двумя культурами такого ценностного ориентира, как личная автономия или независимость. Как было отмечено ранее, англичане, как никто другой, знают цену частной жизни, дорожат личным пространством и порицают всякие попытки вторгнуться в его границы. Олицетворением личной автономии

англичан является их дом: *the wider we roam, the welcomer home* (чем больше мы скитаемся, тем желанней родной дом), *curiosity is ill manners in another's house* (любопытство в чужом доме – это появление невоспитанности). Данные пословицы также имеют аналоги в русском языке: *всякому мила своя сторона; в каждой избушке свои погремушки*. Однако в английском языке можно наблюдать большее количество фразеологических единиц с негативной коннотацией, указывающих на нарушение личной автономии: *to intrude on smb's privacy* (нарушать чье-либо уединение), *to violate smb's privacy* (нарушать чье-либо личное пространство), *invasion of one's privacy* (вмешательство в чью-либо личную жизнь), *to interfere with smb's privacy* (вмешиваться в личную жизнь) и другие.

Тем не менее, следует упомянуть, что, несмотря на то, что понятие личной автономии стоит у англичан в приоритете, это не значит, что эта нация негостеприимная и недружелюбная. Для обеих культур дружба является важным ценностным ориентиром. Об этом свидетельствуют многочисленные пословицы, поговорки и устойчивые выражения как в английском, так и в русском языках. Например, *a friend in need is a friend indeed* (друг познается в беде), *the way to have a friend is to be one* (хочешь иметь друга – будь хорошим другом сам) и другие [15, с.8].

Обращение к этимологии фразеологических единиц не только упростит их понимание, но и позволит проследить процесс исторического и культурного развития народа [13, с.223]. Так, выражение *to burn one's boats* (сжечь корабли, сжечь мосты) своими корнями восходит к временам, когда завоеватели Британских островов после того, как высаживались на берег, сжигали свои корабли, тем самым демонстрируя свою решительность и готовность или победить, или умереть на новой земле. На примере данного фразеологизма можно объяснить обучающимся, что большое количество устойчивых выражений, связанных с военной, в частности военно-морской, тематикой в английском языке говорит о том, что Англия издавна считалась морской державой, военный успех которой в целом полностью зависел от успеха на море.

Как уже было отмечено, введение фразеологических единиц в процесс обучения иностранным языкам положительно сказывается на мотивации обучающихся, является дополнительным стимулом к самостоятельному изучению языка, а также расширяет их коммуникативные возможности и решает ряд воспитательных задач на уроке, а именно:

- формирование уважительного, толерантного отношения к представителям другой культуры;
- развитие собственного кругозора и взглядов на жизнь;
- развитие коммуникативной культуры;
- усвоение общепринятых норм поведения и норм поведения, характерных для конкретного народа, необходимых для ведения межкультурной коммуникации.

Многие методисты сетуют на недостаточное внимание, уделяемое на уроках иностранного языка фразеологическим единицам. Именно поэтому перед учителем стоит довольно-таки трудная задача распределить учебный материал таким образом, чтобы обучающиеся имели не просто комплексное представление о фразеологизмах изучаемого языка, но и умели употреблять их в своей речи. Большая часть фразеологических единиц сосредоточена в дополнительных к уроку материалах и направлена на самостоятельное изучение – в основном это книги для домашнего чтения. Предполагается, что такой подход должен способствовать формированию познавательного интереса у обучающихся. Однако стоит учитывать, что не каждый учащийся способен самостоятельно разобраться в материалах повышенной трудности, коими являются тексты, наполненные фразеологическими оборотами. В результате учебный материал, в который была заложена возможность формирования у обучающихся повышенного интереса к изучению языка, не только тормозит учебный процесс, но и демотивирует учеников. К тому же, большинство учителей не учитывают тот момент, что отработка и закрепление фразеологического материала на уроке должны отличаться от обычной работы над текстом или базовой лексикой –

необходим особый комплекс заданий и упражнений, учитывающих специфику предлагаемого материала.

Таким образом, важность обучения фразеологическим единицам на уроках английского языка можно свести к следующему:

1. Фразеологические единицы являются знаковыми носителями англоязычной культуры: изучая фразеологизмы, обучающиеся имеют возможность взглянуть изнутри на исторические факты и особенности ценностных ориентаций англоговорящего народа.

2. Образность и экспрессивность фразеологических единиц: благодаря фразеологизмам речь становится эмоционально окрашенной, выразительной, убедительной.

3. Фразеологические единицы делают речь лаконичной: смысловая емкость фразеологизмов позволяет сократить использование в речи длинных выражений и избежать повторений.

4. Важно объяснить обучающимся, что грамотное использование фразеологических единиц согласно речевой ситуации является показателем развитой коммуникативной культуры.

Итак, правильный подход к обучению фразеологическим единицам на уроках английского языка позволяет не только обогатить словарный запас обучающихся и повысить их мотивацию к изучению языка, но и расширить знания о языке, культуре и истории англоговорящего народа. Более того, изучение фразеологизмов на уроках английского языка является источником дополнительных культуроведческих знаний.

## **2.2. Особенности работы с фразеологическими единицами на уроках английского языка**

При изучении иностранного языка, в частности английского, фразеологические единицы могут послужить своеобразным препятствием для дальнейшего эффективного усвоения языка. Фразеологизмы являются сложными номина-

тивными знаками, требующими особого подхода в преподавании, отличного от привычных методов обучения базовой лексике. Поэтому необходимо учитывать ряд трудностей, с которыми обучающиеся могут столкнуться во время обучения фразеологии английского языка. Во-первых, фразеологические единицы по своей структуре являются сложными образованиями, состоящими из нескольких компонентов. Так, одно слово может быть заменено целым фразеологическим оборотом: например, фразеологизм *be all fingers and thumbs* вместо прилагательного *awkward*. Синтаксическая устойчивость фразеологических единиц также представляет определенные трудности, так как учащемуся необходимо не просто понимать значение фразеологизма, но и знать особенности его употребления в определенном допустимом контексте. Кроме того, фразеологические единицы, в состав которых входят устаревшие слова-компоненты, требуют не просто заучивания, но и особого внимания к своей этимологии в целях лучшего усвоения значения. Например, *above board* (честный), *groaning board* (стол, ломящийся под тяжестью яств) от уст. *board* – стол. Также стоит отметить сложную семантическую структуру фразеологической единицы: фразеологизм не просто называет объект или явление действительности, но и в большинстве случаев возлагает определенную стилистическую нагрузку на контекст, т.е. характеризуется эмоциональностью, экспрессивностью, образностью.

Таким образом, «ошибки в употреблении фразеологизмов могут быть вызваны: а) недостаточно четким представлением о значении устойчивого словосочетания; б) отсутствием знаний о его использовании в речи; в) нарушением узуальных норм употребления; г) недостаточно глубоким пониманием характера жизненной ситуации, выраженной с помощью фразеологизма; д) влиянием фразеологии родного языка...» [39, с. 136].

Несмотря на сложность и многогранность значений фразеологических единиц и наличие определенных трудностей при использовании их в речи, нельзя не согласиться с тем, что фразеологизмы являются наиболее эффективным инструментом передачи человеческих чувств и эмоций, повышающим экс-

прессивность, образность речи. Однако стоит помнить о том, что фразеологизмы имеют тенденцию устаревать, так как язык, подвергаясь различным изменениям, развивается, а употребление устаревших фразеологизмов в живой речи может показаться нелепым, абсурдным. Поэтому изучающим английский язык следует более внимательно относиться к его фразеологическому составу, что позволит в дальнейшем избежать ошибок в их употреблении.

Важным аспектом обучения фразеологическим единицам на уроках английского языка является не просто рассмотрение особенностей их функционирования в связном тексте, но и обязательно обращение внимания на культурную составляющую значения фразеологизма. Иными словами, специфика обучения фразеологизмам заключается в том, что происходит обращение к истории языка, к процессу его становления. Использование культурно-исторического комментария на уроках английского языка позволяет обучающимся более осознанно подойти к изучению языковых явлений, а накопление экстралингвистических знаний о народе, его истории и культуре повышает их мотивацию и расширяет кругозор. Также изучение фразеологических единиц должно сопровождаться использованием их в разговоре адекватно речевой ситуации, умением объяснить значение того или иного фразеологизма и найти эквивалент в родном языке.

Можно выделить следующие этапы работы над фразеологическими единицами [42]:

1. Введение фразеологической единицы и первичная семантизация, снятие фонетических трудностей: показ языковой формы в устном и письменном виде, демонстрация особенностей употребления на начальном этапе.

На данном этапе возможно применение таких приемов, как первичная презентация фразеологической единицы в проблемной речевой ситуации, объяснение значения на конкретных примерах, толкование на английском и родном языках.

2. Работа над содержанием и формирование навыков употребления фразеологизма в контексте: раскрытие значения непереводам методом (с помо-

щью дефиниций, иллюстраций, в речевых ситуациях), полное понимание фразеологической единицы, поиск эквивалента в родном языке, отработка сочетаемости фразеологизма с другими лексическими единицами в контексте.

Второй этап проводится путем глубокого анализа значений фразеологической единицы с помощью таких упражнений, как соотнесения фразеологизма с иллюстрацией, дефиницией, эквивалентом в родном языке, синонимами и антонимами. Здесь же необходимо прокомментировать лингвокультурологическую ценность фразеологической единицы: рассмотреть этимологию, разобраться, почему именно та или иная реалья нашла свое отражение во фразеологии языка, а также провести исторические/культурные параллели между двумя народами.

3. Совершенствование навыка употребления фразеологизма в контексте: разбор фразеологической единицы на составляющие, выявления коннотативного компонента значения фразеологической единицы.

На данном этапе актуально применение таких приемов, как заполнение пропусков в высказываниях, соотнесения частей фразеологизмов друг с другом, замены лексических единиц в тексте подходящими по смыслу фразеологическими единицами, анализ коннотативного компонента содержания фразеологизмов в диалогах и монологах.

4. Развитие навыка употребление фразеологизма в речи: полное осознание функционирования фразеологической единицы в связном высказывании.

На четвертом этапе упражнениям присущ коммуникативный характер, так как они демонстрируют уровень сформированности навыка употребления фразеологизма в подготовленной или спонтанной речи: сюда можно отнести составление диалогов, монологов, проектов, а также участие в дискуссиях по типу круглого стола и т.д.

Следует отметить, что данные этапы относительны и должны корректироваться учителем в соответствии с темой урока, возрастом и языковой подготовкой обучающихся. Так, например, для младшего звена предлагаемые этапы можно упростить до следующих:

1. Презентация фразеологической единицы и снятие фонетических трудностей: учитель демонстрирует фразеологическую единицу в устной (конкретные примеры речевых ситуаций) и письменной форме.

2. Работа над содержанием: объяснение значения фразеологической единицы при помощи иллюстраций, дефиниций, синонимов и поиск эквивалента в родном языке.

3. Работа над произношением: сложные звуки произносятся сначала изолированно, затем в составе слова, словосочетания и предложения. Учитель произносит фразеологизм в качестве образца, обучающиеся повторяют хором, а затем индивидуально.

Если на начальном этапе фразеологизмы чаще всего используются для совершенствования произносительных навыков и пополнения словарного запаса, то в среднем и старшем звене работа с фразеологическими единицами должна быть комплексной, т.е. включать все аспекты языка и виды речевой деятельности.

Для поддержания интереса обучающихся к изучению английского языка и адекватного развития коммуникативных навыков фразеологические единицы следует, во-первых, рассматривать как материализацию накопленного опыта и ценностных ориентаций народа. Проанализируем этапы, направленные на формирование у обучающихся комплексных культурологических знаний [28, с.40]:

1. Осознание общечеловеческих культурных особенностей. На первом этапе целесообразным представляется знакомство обучающихся с фразеологическими единицами, отражающими общечеловеческие ценности и культурные реалии. Сюда можно отнести фразеологические единицы, источниками которых являются Библия и мифы. Первый этап является самым простым для восприятия и служит своеобразной подготовкой для следующих, так как обучающиеся знакомятся с английским вариантом уже знакомых им выражений.

2. Осознание ценностных ориентаций, характерных для собственной культуры. На данном этапе происходит своеобразная рефлексия уже имеющегося культурного и языкового опыта. Этот этап также можно назвать подгото-

вительным для следующей, более сложной ступени изучения фразеологических единиц как носителей культуры.

3. Осознание значимости культурных факторов в процессе межкультурной коммуникации. Данный этап является самым сложным, так как именно здесь обучающиеся постигают сходства и различия двух культур, пытаются разобраться в реалиях чуждой для них культуры, чтобы впоследствии сформировать у себя уважение, толерантное отношение к представителям англоязычной культуры.

Таким образом, принятие чужой культуры происходит через призму осознания собственной. Сталкиваясь с реалиями другой культуры, мы невольно начинаем проводить параллели с родными культурными ценностями. Поэтому при изучении фразеологических единиц важен не столько дословный перевод, сколько поиск эквивалентов, аналогов в родном языке (за исключением фразеологизмов, отражающих чисто английские реалии).

Для отработки фразеологического материала могут быть использованы следующие упражнения и формы работы, направленные на формирование устных и письменных речевых навыков:

—*Warm-up*: в начале занятия в качестве разминки обучающимся предлагается обсудить то или иное высказывание, соответствующее теме урока (чаще всего, пословицу или поговорку): обучающиеся могут высказывать свое мнение, делиться личным опытом, знаниями и фактами из книг и кинофильмов. Это поможет создать непринужденную атмосферу иноязычного общения, снять психологическое напряжение, повысить мотивацию к изучению английского языка, а также расширить представления о культурных ценностях англичан.

Так, например, для урока по теме «Традиции» в качестве эпиграфа можно взять следующий фразеологизм: *“Every country has its customs”*. Следует объяснить обучающимся, что англичане – приверженцы традиций и обычаев. Именно в этом и проявляется консервативный дух типичного английского характера. Как было отмечено ранее, англичане высоко почитают свою историю, культуру и складывающиеся веками традиции и обычаи, отступление от которых дается

этому народу очень болезненно. Расширению знаний учащихся о культурных ценностях английского народа можно посвятить целый урок, основанный на обсуждении значения этой пословицы на примере Великобритании. При регулярной практике такого упражнения обучающиеся привыкают свободно высказывать свое мнение на иностранном языке и психологически чувствуют себя более комфортно.

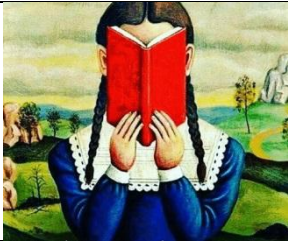
—*Riddles*: обучающиеся в группах загадывают определенную фразеологическую единицу и объясняют ее значение, не называя непосредственно сам фразеологизм. Остальные должны отгадать, о чем идет речь.

Например, обучающийся объясняет значение фразеологизма следующим образом: *to read a book quickly and with great eagerness*. Остальные должны догадаться, что речь идет о фразеологизме “*devour a book*”.

—*Picture match*: обучающимся предлагается (в парах или в группах) сопоставить иллюстрации с подходящими фразеологизмами. Включив соревновательный элемент в задание (например, кто быстрее соотнесет все картинки с фразеологизмами), можно повысить интерес учащихся к изучению устойчивых единиц [41, с.10].

Например:

|                                                                                     |                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|  | <p>to have one's nose in a book</p>    |
|  | <p>Don't judge a book by its cover</p> |

|                                                                                   |                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
|  | <p>to hit the books</p> |
|  | <p>to be a bookworm</p> |

—*Matching*: обучающимся даются фрагменты изученных фразеологизмов вперемешку, которые они должны сопоставить. Задание можно проводить как индивидуально, так и в виде парной и групповой работы, в зависимости от количества человек в классе.

Например [8, с. 157]:

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| read with    | a book              |
| a flight of  | the lines           |
| read between | unflagging interest |
| make head or | like a book         |
| read someone | imagination         |
| dip into     | tail of a book      |

—*Find the definition*: обучающиеся в группах соотносят фразеологизмы с их дефинициями. Та группа, которая выполнит задание быстрее и с минимальным количеством ошибок, побеждает.

Например [8, с.157]:

|                   |                                                                                                         |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| out of the common | a large expensive book that usually has a lot of pictures and is meant to be looked at rather than read |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                     |                                                                                                  |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| be light reading    | not worthy of                                                                                    |
| a fast/slow reader  | a book copied and sold without permission or payment, when the copyright belongs to someone else |
| a coffee-table book | someone who reads in a particular way                                                            |
| a pirated book      | books that are easy and enjoyable                                                                |
| beneath criticism   | unusual                                                                                          |

—*Replace the words with a proper idiom:* обучающимся предлагаются предложения, выделенные слова в которых нужно заменить подходящими по смыслу фразеологическими единицами.

Например:

1) His talent is *unusual* (out of the common).

2) His books *make* the whole generation of young people *feel very interested and excited* (capture/catch smb's imagination).

3) He hadn't read the book, but *he read short parts of it*, occasionally (dip into a book).

4) Her book *is not worth* reading (beneath criticism).

5) As a boy he *read* Doyle's stories *quickly and with great interest* (devour a book).

—*Hot Seat:* обучающиеся делятся на две команды, один участник садится спиной к доске. Учитель записывает на доске фразеологизм, команда пытается объяснить значение этого словосочетания. Обучающийся, сидящий у доски, должен назвать фразеологизм. Время, отведенное на каждого участника у доски из команды, ограничено.

Например, учитель записывает на доске фразеологизм “*of great (high) promise*”, команда должна объяснить его следующим образом: “*signs that something or someone will be good or successful*”.

Такие упражнения помогают не только лучше запомнить фразеологизмы, но и развивают языковую догадку, творческое и критическое мышление и повышают мотивацию к изучению английского языка. Здесь же следует обратить внимание обучающихся на отношение англичан к книгам и литературе в целом. Книги в Англии рассматриваются по большей части как средство образования и источник знаний, и поэтому бережно сохраняются читателями. Также можно познакомить обучающихся с краткой историей развития книгопечатания и литературы в Великобритании с целью повышения их интереса как к чтению книг в целом, так и произведений английских авторов.

Как уже упоминалось ранее, в настоящее время большое внимание уделяется коммуникативному подходу в обучении иностранным языкам. Более того, «преподаватель стремится формировать у учащихся представление о языке как отражении социокультурной реальности, национальной и общечеловеческой» [40, с. 336]. В связи с этим целесообразным представляется обучение фразеологическим единицам с целью формирования у обучающихся коммуникативной компетенции – устных и письменных речевых навыков – и межкультурной компетенции.

Использование фразеологизмов для формирования коммуникативных навыков поможет в решении одной из наиболее серьезных проблем обучения иностранным языкам – предотвратить возникновение языкового барьера. Развитие же межкультурной компетенции с помощью фразеологических единиц нацелено на предупреждение культурных барьеров при международной коммуникации. Для этого необходимо воссоздать на уроке приближенные к жизни ситуации, а также свести к минимуму использование родного языка. Итак, к коммуникативным упражнениям с использованием фразеологических единиц можно отнести следующие задания и формы работы:

— Воссоздание проблемной ситуации на уроке. За основу можно взять английские пословицы и поговорки, относительно содержания которых обучающиеся смогут высказать собственное мнение, поделиться своим опытом, а также глубже понять культурные ценности англичан. Главная цель таких зада-

ний состоит в том, чтобы обучающиеся не только научились выражать свою точку зрения, запрашивать информацию и адекватно речевой ситуации реагировать на реплики собеседников, но и более того поняли и приняли культуру другого народа. Именно пословицы и поговорки как нельзя лучше передают особенности менталитета народа, так как они являют собой материализацию опыта, традиций, обычаев и культурных ценностей поколений. Одной из наиболее эффективных моделей проблемных ситуаций является дискуссия по типу круглого стола. Но дискуссия достаточно сложна по своей природе, и для ее проведения необходимо, чтобы у обучающихся был определенный языковой и жизненный опыт, так как по большей части это спонтанная речь, требующая не только достаточно высокой культуры полемики, но и умения грамотно выражать свои мысли на английском языке. Данный вид работы больше подходит для старших классов. Тем не менее, к заданиям подобного типа обучающихся следует приучать заранее, начиная с самых простых проблемных ситуаций в целях формирования у них межкультурной и коммуникативной компетенций.

Например, учитель предлагает обучающимся обсудить содержание и смысл пословицы *“Better untaught than ill taught”* как итоговый контроль сформированности навыков устной речи по теме «Образование». Перед организацией дискуссии следует обратить внимание учащихся на важность образования для англичан. Отношение к образованию, как и воспитанию в целом, в Англии достаточно серьезное. Как и в любой развитой стране, англичане порицают невежество, безграмотность и, наоборот, почитают грамотного, интеллигентного человека. Еще в начале XIX века английский педагог, реформатор образовательной системы в Англии Томас Арнольд «поставил во главу угла формирование характера, используя для этого такой новый рычаг, как спорт. Во-первых, моральные принципы, во-вторых, джентльменское поведение и, наконец, в-третьих, умственные способности...» [26, с. 399]. Трепетное отношение к образованию прослеживается в ряде пословиц и поговорок, о чем также следует напомнить обучающимся:

- *Money spent on the brain is never spent in vain* (Деньги, потраченные на образование, даром не пропадают);
- *It is never too late to learn* (Никогда не поздно учиться);
- *Knowledge is no burden* (Знание не груз).

Помимо предоставления культурно-исторического комментария учитель также должен провести с обучающимися подготовительную работу. Во-первых, напомнить им правила дебатов: для этого формируются две команды, одна из которых утверждает тезис, а другая опровергает его. Участники должны заранее распределить между собой роли и ознакомиться с регламентом. Учитель вместе с учениками предварительно обсуждает возможные аргументы за и против данного утверждения, а также напоминает им о вводных конструкциях, позволяющих грамотно построить высказывание, и снимает возможные трудности, связанные с пониманием фразеологизма. Кроме того, в целях воссоздания приближенной к реальности проблемной ситуации желательно использование в речи участников фразеологических единиц по теме, например: *intellectual/mental food, to be very quick in, go one's own way, show promise, a walking dictionary, in one ear and out the other, live and learn* [8, с.100].

Такая форма работы, как дискуссия или дебаты, позволяет развивать у обучающихся критическое и творческое мышление, способности к анализу, умозаключению и обобщению, а также развивать навыки диалогической речи. Более того, в целях формирования знаний о культуре англоговорящего народа культурно-исторический комментарий обязан сопровождать обсуждение каждой пословицы и поговорки. Посредством тщательного этимологического и лингвокультурологического анализа фразеологических единиц обучающиеся смогут понять особенности менталитета англичан, отличительные черты их ценностных ориентаций. Использование фразеологических единиц в дискуссионных обсуждениях способствует обогащению и активизации словарного запаса обучающихся, помогает разнообразить речь, делает ее более экспрессивной, эмоциональной и убедительной, что важно для развития культуры полемики.

— Составление рассказов с использованием фразеологических единиц. Данный вид упражнения можно проводить в качестве проверки уровня сформированности как устных, так и письменных коммуникативных навыков. Составление рассказов способствует развитию речевой и мыслительной деятельности обучающихся, активизирует имеющийся словарный запас, а также формирует умение адекватного употребления фразеологических единиц в связном тексте. Главная цель такого упражнения – побудить обучающихся к речемыслительной деятельности, раскрыть их творческий потенциал. Кроме того, составление рассказов с использованием фразеологизмов позволяет развивать умение грамотно сочетать в связном высказывании все элементы языка и совершенствовать навыки беглой речи.

Это упражнение можно разделить на две основные группы: составление рассказов с использованием определенного количества необходимых фразеологических единиц и составление рассказов, раскрывающих смысл фразеологизма, чаще всего пословицы или поговорки. Последний вид упражнения требует более осмысленного подхода к составлению рассказа, так как здесь обучающиеся ограничены определенной моралью, которую содержат в себе пословицы. Если в первом случае, по большей части, учитель проверяет умение обучающихся задействовать необходимые фразеологические единицы в допустимом контексте, то при составлении рассказа на основе фразеологизма контролируются умения более глубокого осмысления значения пословиц/поговорок и их применения в различных жизненных ситуациях.

Например, к пословице “*Christmas comes but once a year*” («У праздника не без дурости») можно предложить следующий вариант рассказа [15, с.69]:

*An elderly woman who had overcome hardships during her childhood was very generous with gifts and always wanted to please her grandchildren. Though her family was of modest means, she did her best trying to feast her family members on tasty food and to give pretty hand-made presents. She usually said: “I know the amount of gifts is a little excessive, but Christmas comes but once a year, right?”*

— Ролевые игры, составление и разыгрывание диалога. Ролевая игра является одним из наиболее удачных приемов повышения мотивации обучающихся к изучению практически любой темы, в нашем случае к изучению фразеологических единиц. Ролевая игра «является формой коллективной учебной деятельности на уроке, с помощью которой обеспечиваются формирование и развитие речевых навыков и умений в условиях, максимально близких к условиям реального общения или имитирующих такое общение» [40, с. 283]. Здесь, как и в предыдущем упражнении на составление рассказов, есть два варианта проведения ролевой игры: обучающимся задается определенная ситуация, где у каждого участника есть своя роль и реплики, в которых обязательно использование фразеологических единиц; второй вариант – разыгрывание ситуации на основе пословицы или поговорки, т.е. обучающиеся иллюстрируют мораль фразеологизма, то, как они понимают смысл высказывания. Целью такого упражнения является создание приближенной к реальности ситуации, активизация имеющегося словарного запаса во взаимодействии с фразеологическими единицами, развитие навыка спонтанной и беглой речи и коммуникативных навыков.

Самой простой разновидностью ролевой игры является разыгрывание диалога, который может быть спонтанным или заранее подготовленным в зависимости от языковой подготовки обучающихся. Фразеологические единицы в диалогической речи не просто обогащают её, но и делают более эмоциональной и убедительной и, что немаловажно, приближенной к аутентичной речи.

Например, к пословице “*Gossiping and lying go hand in hand*” можно предложить следующий отрывок из диалога, иллюстрирующий основную идею, мораль пословицы:

— *Have you heard the latest news about Mary?*

— *No, is there anything interesting?*

— *Of course, they say that she is going abroad to marry a foreigner. Our neighbours saw her speaking French to a man.*

—*Jane, you'd better not believe all the gossip you hear. Mary is just going to France to enter the university. And the man they saw was her cousin who helped her with her language practice.*

—*Oh, now I'll be more attentive to what people say.*

Таким образом, упражнения, направленные на развитие коммуникативных навыков с использованием фразеологических единиц позволяют сделать уроки английского языка более интересными и творческими, что в свою очередь положительно влияет на мотивацию обучающихся.

Кроме того, важную роль при обучении иностранному языку, в частности английскому, является культурологический аспект как основа формирования иноязычной коммуникативной культуры, «совокупности знаний, норм, ценностей, культурных образцов, реализующихся в диалоге между представителями различных культур» [10, с.26]. Так, упражнения на поиск эквивалентов к английским пословицам и поговоркам в родном языке обязательно должны сопровождаться культурно-историческим комментарием, демонстрирующим разницу и сходство в восприятии двух народов каких-либо жизненных ситуаций.

Например, сравним английскую пословицу *“To carry coals to Newcastle”* с ее русским эквивалентом *«Ездить в Тулу со своим самоваром»*. Важно показать обучающимся, что в пословицах разных языков могут совпадать только значения, но при этом формы выражения будут разными, как в данном случае. Обе пословицы обозначают делать что-либо ненужное, бесполезное. В английском варианте пословицы внимание акцентируется на городе Ньюкасл – центре угольной промышленности. В русской пословице говорится о городе Туле, который считается родиной самоваров. Поэтому совершенно логично, что возить уголь в Ньюкасл, а в Тулу – самовары – занятие бессмысленное и глупое.

Но при обучении фразеологическим единицам очень важно не просто показать обучающимся различия в менталитете русско- и англоговорящего народов, а дать им возможность самостоятельно в этом разобраться. Например, задания проектной и исследовательской деятельности на выявление сходств и

различий в двух культурах на основе фразеологических единиц «обладают мощным эстетическим потенциалом, так как, помимо эстетического отношения к деятельности, у обучаемых развиваются образное мышление, творческий подход, способности понять историю и особенности другой культуры и по-новому взглянуть на свою культуру, прививается эстетическое отношение к общению (способность к сопереживанию, взаимопониманию)» [25, с. 19].

Таким образом, на основе анализа методической литературы и особенностей работы с фразеологическими единицами нами был разработан комплекс упражнений, направленных на формирование у обучающихся устных и письменных коммуникативных навыков и комплексного представления о ценностных ориентациях англоговорящего народа (приложение 1, 2). Так, в рамках культурологического и коммуникативного подходов обучающийся должен «...сформированной способностью реализовывать иноязычные лексико-грамматические конструкции, соответствующие нормам коммуникативной деятельности индивида иной лингвокультурной общности и иной национальной языковой картины мира» [11, с. 72]. Разработанные упражнения нацелены на развитие устных и письменных речевых навыков, расширяют кругозор обучающихся, способствуют развитию творческого и критического мышления, а также адекватному восприятию и принятию иноязычной культуры.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Язык и культура народа находятся в тесной взаимосвязи друг с другом: являясь частью культуры, язык не может существовать вне ее. Именно поэтому обучение английскому языку не представляется возможным без обучения основам культуры англоговорящего народа. Именно фразеологические единицы, будучи отражением культурных ценностей народа, играют большую роль в процессе обучения английскому языку и англоязычной культуре.

Итак, важность обучения фразеологическим единицам на уроках английского языка заключается в следующем:

— Являясь выражением национальных ценностных ориентаций англичан, фразеологические единицы позволяют приобщиться к культуре народа, вследствие чего происходит повышение интереса обучающихся к изучению английского языка;

— Обращение к культурно-историческим комментариям при обучении фразеологизмам помогает учащимся сравнивать особенности не только самих языков, но и родной культуры с культурой англоговорящего народа, тем самым формируя адекватное, толерантное отношение к другим национальностям;

— Использование фразеологических единиц на уроке английского языка стимулирует творческую инициативу обучающихся, развивает критическое мышление;

— Пополнение словарного запаса фразеологическими единицами тренирует память, способствует более эффективному усваиванию образного строя английского языка и развитию коммуникативной культуры обучающихся;

— При грамотной организации работы с фразеологизмами у обучающихся формируются слухо-произносительные, грамматические и лексические навыки.

На основании этих выводов нами были проанализированы особенности организации работы с фразеологическими единицами и разработан комплекс

упражнений, направленных на формирование устных и письменных речевых навыков и целостного представления об иноязычной культуре.

Было установлено, что алгоритм обучения фразеологизмам несколько отличается от привычной схемы работы с другими лексическими единицами.

Особого внимания заслуживают этапы обучения фразеологическим единицам, направленные на формирование у обучающихся комплексных знаний о культуре народа:

- осознание общечеловеческих культурных ценностей;
- осознание ценностных ориентаций, характерных для собственной культуры;
- осознание значимости культурных факторов в процессе межкультурного взаимодействия.

Специфика работы с фразеологическим материалом определяется также тем, что фразеологизмы являются, как правило, многокомпонентными образованиями, характеризующимися особой синтаксической устойчивостью и сложной семантической структурой. Именно поэтому перед учителем стоит ряд важных задач, чтобы фразеологизмы не стали своеобразной демотивацией в изучении английского языка:

- сделать урок запоминающимся, интересным, привлекая всевозможные формы и методы работы;
- продемонстрировать отражение культурных ценностей народа во фразеологизмах английского языка;
- помочь обучающимся разобраться в сложной структуре фразеологической единицы, ее денотативном и коннотативном значениях;
- научить распознавать и использовать в устной и письменной речи фразеологизмы.

Разработанный комплекс упражнений направлен на отработку фразеологического материала, а именно на формирование устных и письменных коммуникативных навыков и знаний о культуре англоговорящего народа.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В выпускной работе была рассмотрена актуальная проблема как лингвистики, так и методики воспитания и обучения – лингвистический и культурологический аспекты фразеологических единиц и их роль в обучении английскому языку и англоязычной культуре в средней общеобразовательной школе.

Были рассмотрены такие понятия, как «фразеология», «фразеологическая единица» в трактовках, предложенных различными авторами. Изучение теоретической литературы по теме исследования, а именно А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, Л.П. Смита и других лингвистов, позволило проанализировать основные особенности фразеологических единиц, что, в свою очередь, послужило базой для дальнейшей работы над фразеологизмами с методической точки зрения. Кроме того, были изучены труды таких методистов, как Г.В. Елизаровой, Н.Д. Гальсковой, А.Н. Щукина и некоторых других с целью выявления роли фразеологических единиц в процессе обучения английскому языку и англоязычной культуре и последующей разработки комплекса упражнений с использованием фразеологизмов.

Отдельные параграфы настоящей работы посвящены изучению структуры фразеологических единиц и их основной характеристики – устойчивости, что помогло нам сделать вывод, что фразеологическая единица является устойчивым сочетанием, воспроизводимым в речи в готовом виде. Особого внимания также заслуживают различные подходы ученых к систематизации фразеологизмов, что позволяет на основе сходств и различий данных классификаций сделать заключение о неоднородности фразеологических единиц. Так, лишь некоторые лингвисты включают пословицы и поговорки во фразеологический фонд языка: например, А.В. Кунин выделяет пословицы и поговорки в отдельный класс коммуникативных фразеологических единиц.

Кроме того, в ходе теоретического анализа основных источников происхождения фразеологических единиц удалось выявить, что фразеологизмы являются отражением многовековой истории народа, его культурных особенностей. Они представляют собой ценную культурно-страноведческую ба-

зу для изучающих английский язык, позволяющую изнутри взглянуть не только на языковые, но и культурные и исторические особенности англоговорящего народа. Была проанализирована специфика отражения национальных ценностных ориентиров во фразеологии, благодаря чему можно сделать вывод о том, что англичане отличаются особым уважением и преданностью своим традициям, истории, культуре в целом. «Их идеалом являются независимость, образованность, внутреннее самоуважение, честность и бескорыстие, такт, изящество манер, изысканная вежливость, способность пожертвовать временем и деньгами ради хорошего дела, умение руководить и подчиняться, настойчивость в достижении поставленной цели, отсутствие чванства и хвастовства» [16, с. 111].

Фразеологические единицы играют большую роль в обучении английскому языку и англоязычной культуре, так как умение правильно использовать фразеологизмы в речи свидетельствует о высоком уровне развития речевой иноязычной культуры, а понимание и принятие ценностных ориентиров другого народа говорит о готовности к межкультурной коммуникации. Именно поэтому следует уделять больше внимания фразеологическим единицам на уроках английского языка, так как обучение фразеологизмам способствует росту положительной мотивации обучающихся к изучению языка и культуры народа, формирует устные и письменные речевые навыки, а также содействует решению воспитательных задач, например, учит толерантности по отношению к другим национальностям.

Фразеологические единицы были рассмотрены как средство формирования устных и письменных речевых навыков обучающихся через призму культурологического аспекта. На основе анализа методической литературы были выявлены основные этапы работы над фразеологизмами, которые несколько отличаются от привычных методов работы над другими лексическими единицами, а также был разработан комплекс упражнений, направленный на формирование коммуникативных навыков и комплексного представления о культурных ценностях англичан.

В системе языка фразеологические единицы приобретают наибольшую ценность, не только благодаря своей уникальной способности выражать менталитет народа, но и благодаря своему богатому лингвостилистическому потенциалу. Фразеологизмы не просто украшают речь, наполняют эмоциональностью и образностью высказывание, но и делают её более убедительной и приближенной к аутентичной речи носителей языка, тем самым развивая коммуникативную культуру обучающихся.

Изучив теоретические материалы по теме и разработав комплекс упражнений, можно утверждать, что английские фразеологические единицы обладают богатым культурологическим и стилистическим потенциалом, позволяющим сформировать у обучающихся устные и письменные коммуникативные навыки и комплексное представление об англоязычной культуре.

Таким образом, цель выпускной работы была достигнута в ходе анализа теоретических материалов по лингвистике и методике обучения английскому языку, а также в процессе разработки комплекса упражнений, направленных на развитие устных и письменных коммуникативных навыков. На наш взгляд, регулярная практика подобных упражнений на уроке поможет не только повысить интерес обучающихся к англоязычной культуре, но и позволит эффективнее усваивать языковые навыки и речевые умения, так как фразеологические единицы не только повышают образность, выразительность и эмоциональность высказывания, но и являются носителями культурных ценностей народа.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1963. 207 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1990. 300 с.
3. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1969. 279 с.
4. Артемова А.Ф. Английская фразеология: Спецкурс. Учебное пособие. М.: Высшая школа, 2009. 208 с.
5. Беседина Н.А. Роль фразеологии в отображении национальной специфики мировосприятия / Н.А. Беседина, В.Л. Малахова // Университеты как регионообразующие научно-образовательные комплексы: Тез. докл. регион. науч. конф., посвящ. 30-летию Омск. гос. ун-та им. Ф.М. Достоевского [в 5 ч.], г. Омск, 20 окт. 2004. С. 17-24.
6. Брускина Т. Л., Шитова Л. Ф. Русско-английский словарь образных слов и выражений. Russian-English Dictionary of Idioms & Colourful Words. СПб.: Антология, 2008. 352 с.
7. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов: пер. с англ. А. Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
8. Винарева Л.А. Янсон В.В. English idioms. Английские идиомы: Учебное пособие. К.: ООО «ИП Логос-М», 2008. 384 с.
9. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Издательство Российского Университета дружбы народов, 2008. 340 с.
10. Гаврилова О.В. Структурные компоненты иноязычной коммуникативной культуры в изучении иностранного языка студентами педагогического колледжа // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2008. Т. 10. № 4. С. 24-29.

11. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин.яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2006. 336 с.
12. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
13. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие для студентов ВПО. СПб: Филологический факультет СПбГУ, М.: Академия, 2011. 352 с.
14. Калёнова Н.А. Фразеологическая единица как транслятор культурной информации в эпистолярном дискурсе // Язык. Сознание. Коммуникация. 2014. № 50. С. 117-125.
15. Комаров А.С. The Concentrated Wisdom of the Race. Пословицы английского языка и их русские аналоги [Электронный ресурс]: учеб. пособие. М.: Флинта, 2012. 112 с.
16. Крысько В.Г. Этническая психология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2002. 320 с.
17. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
18. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
19. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 287 с.
20. Лапаева Т.А. Устойчивые сочетания в системе языковых единиц // Вестник Новгородского государственного ун-та. 2007. № 44. С. 75-77.
21. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.

22. Масленникова Е.М. Временная осложнённость культурно-маркированных фразеологизмов // Язык. Сознание. Коммуникация. 2014. № 50. С. 192-199.
23. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208с.
24. Наумова И.О. Фразеологические общности русского и английского языков (в контексте языковой конвергенции): монография. Х.: ХНАГХ, 2012. 244 с.
25. Наумова О.В. Культурологический аспект как основа формирования иноязычной культуры в процессе обучения английскому языку // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей: электрон. научн. издание. 2011. № 3. С. 333-362.
26. Овчинников В.В. Сакура и дуб. М.: АСТ, 2016. 608 с.
27. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
28. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебное пособие. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. 223 с.
29. Смит Л.П. Фразеология английского языка: под ред. М.И. Перпера: пер. с англ. Л.С. Игнатьева. М.: УЧПЕДГИЗ Министерства Просвещения РСФСР, 1959. 207 с.
30. Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Т.Н. Федуленкова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П. Василенко. Москва, Санкт-Петербург, Брянск: Новый проект, 2016. 200 с.
31. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
32. Соловьева Т.С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии: учеб. пособие для студентов вузов. Петропавловск-Камчатский: КамчатГТУ, 2007. 102 с.

33. Спенсер М. Крылатые фразы на английском языке. Идиомы, пословицы, шутки. М.: АВ Publishing, 2013. 53 с.
34. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
35. Файзуллин Ф.С. Национальные ценности и ценностные ориентации // Вестник Башкирского университета. Уфа: Уфимский государственный авиационный технический университет. 2012. Т. 17. № 1. С. 685-688.
36. Черданцева Т.З. Прагматика и семантика идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 1. С. 58-70.
37. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2018. 104 с.
38. Шитова Л.Ф. Proper Name Idioms and Their Origins. Словарь именных идиом. СПб.: Антология, 2013. 192 с.
39. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М.: Икар, 2011. 454 с.
40. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2006. 480 с.
41. Clarke Y. How Idioms Work: Resource Book. Garnet Education, 2009. 112 p.
42. Инфоурок. Ведущий образовательный портал России // Приёмы работы с фразеологизмами на уроках английского языка [Электронный ресурс.] URL: <https://infourok.ru/statya-na-temu-priyomi-raboti-s-frazeologizmami-na-urokah-angliyskogo-yazika-754953.html> (дата обращения: 17.04.2018).
43. Словарь лингвистических терминов // Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1801#sel=4:18,4:29> (дата обращения: 15.01.2018).

44. Cambridge Dictionary. Make your words meaningful [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 15.01.2018).
45. Collins: Free Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2018).
46. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 13.03.2018).
47. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 15.02.2018).
48. The Idioms. Largest Idioms Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theidioms.com/> (дата обращения: 20.02.2018).
49. The Literature Page [Электронный ресурс.] URL: [http://www.literaturepage.com/read/shakespeare\\_romeoandjuliet-38.html](http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_romeoandjuliet-38.html) (дата обращения: 19.04.2018).

**Система упражнений по использованию фразеологических единиц на уроках английского языка**

1. Осознание общечеловеческих культурных особенностей

**Задание 1.** From the following phraseological units choose those which have originated from mythology. Find their meanings.

*Achilles' heel, to be or not to be, the apple of discord, proud as peacock, it's raining cats and dogs, not my cup of tea, a labour of Sisyphus, once in a blue moon, the Trojan horse, a black sheep.*

**Задание 2.** Match phraseological units with their definitions. Find their Russian equivalents.

|                              |                                                                                                        |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| for better, for worse        | a person with a pleasant and friendly appearance that hides the fact that he is evil                   |
| from the bottom of the heart | a source of pleasure that involves breaking a rule or doing something that you are not supposed to do. |
| a millstone about one's neck | someone who keeps something that they do not want in order to prevent someone else from getting it     |
| a wolf in sheep's clothing   | you accept the bad results of the action as well as the good ones                                      |
| forbidden fruit              | to be very shy and modest and not show your abilities or talents                                       |

|                                 |                                                                                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a dog in the manger             | very sincerely                                                                                        |
| hide one's light under a bushel | a single thing or person that is spoiling a situation that could have been very positive or enjoyable |
| a fly in the ointment           | a heavy and inescapable burden or responsibility                                                      |

## 2. Осознание ценностных ориентаций, характерных для собственной культуры

**Задание 3.** Find English equivalents for the following phraseological units.

*На седьмом небе, взять себя в руки, зарубить на носу, хлебнуть горя, водить за нос, лить как из ведра, одет с иголочки.*

**Задание 4.** Find etymology of the phraseological units from the previous exercise and of their English equivalents. What is the difference?

## 3. Осознание значимости культурных факторов в процессе межкультурной коммуникации

**Задание 5.** Analyze the peculiarities of expression of the following concepts in English and Russian.

- гостеприимство:
  - The best fish smell when they are three days old.
  - Рад не рад, а говори: «Милости просим!»
- свобода выбора, взглядов на жизнь:
  - There is no accounting for tastes.

- Каждый с ума сходит по-разному.
- уважение:
  - Respect yourself, or no one will respect you.
  - Кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут.
- религия:
  - God helps those who help themselves.
  - У Бога милости много.

**Задание 6.** Read the extract. What emotions and feelings does this extract evoke? Comment on the proverb “*A thing of beauty is a joy forever*”, using the main idea of the passage. What do you understand by “*beauty*”, “*beauties of nature*”? How do the English treat nature? Find some phraseological units which reflect their treatment.

“What exactly is beauty?”

“What exactly is — Oh! Jon, that’s a poser.”

“Can I see it, for instance?” His mother got up, and sat beside him. “You do, every day. The sky is beautiful, the stars, and moonlit nights, and then the birds, the flowers, the trees — they’re all beautiful. Look out of the window — there’s beauty for you, Jon.”

“Oh! yes, that’s the view. Is that all?”

“All? no. The sea is wonderfully beautiful, and the waves, with their foam flying back.”

*(From “Awakening” by J. Galsworthy)*

**Комплекс заданий, направленных на формирование устных и письменных речевых навыков с использованием фразеологизмов**

Тема: “Travelling”

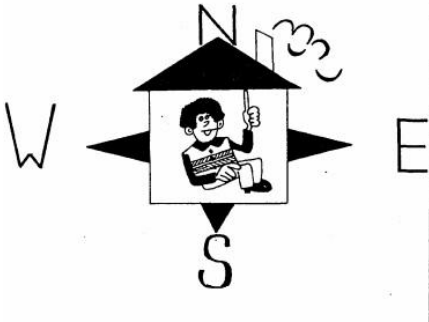
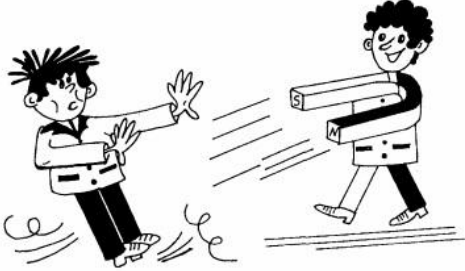
Уровень английского языка: не ниже intermediate.

Фразеологические единицы: *go on/take a trip; day trip; be off on one's travels; travel the world/country; travel widely; travel light; live in one's trunks; here today and gone tomorrow; for a change; the ends of the earth; attract somebody like a magnet; a dream come true; broaden the mind; the chance of a lifetime; bring back memories; culture shock; so many countries, so many customs; when in Rome, do as the Romans do; variety is the spice of life.*

**Task 1. Match the idioms with their definitions.**

|                                   |                                                                                                                           |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. be off on one's travels        | a) to make someone more willing to accept or tolerate other people's beliefs and ways of doing things; to educate         |
| 2. travel light                   | b) the feelings of shock and anxiety that someone has when they visit a foreign country or a new place for the first time |
| 3. live in one's trunks           | c) to remind you of pleasant events                                                                                       |
| 4. the ends of the earth          | d) be travelling for pleasure                                                                                             |
| 5. attract somebody like a magnet | e) to travel without taking many bags                                                                                     |
| 6. bring back memories            | f) to make someone interested in something                                                                                |
| 7. culture shock                  | g) not to take things out of a box or suitcase                                                                            |
| 8. broaden the mind               | h) distant places                                                                                                         |

**Task 2. Match the pictures with proper idioms. Explain their meaning.**

|                                                                                               |                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|  <p>1.</p>   | <p>a) Attract somebody like a magnet.</p> |
|  <p>2.</p>  | <p>b) Live in one's trunks.</p>           |
|  <p>3.</p> | <p>c) East or West, home is best.</p>     |
|  <p>4.</p> | <p>d) At the ends of the earth.</p>       |

### Task 3. Replace the words in italics with a proper idiom.

A dream come true; all aboard; travel light; the chance of a lifetime; bring back memories; travel widely; travel the world; here today and gone tomorrow.

1. The conductor shouted, "*Get on, the train will soon leave!*"
2. He was here *for only a short period of time*.
3. They are *going for most parts of the world now*.
4. The offer of a free trip round the world is *an opportunity we are not likely to get more than once*.
5. Visiting that place after all these years was *something that we wanted to happen for a long time*.
6. That city *reminds me of pleasant events*.
7. They *have gone to many different places*.
8. I prefer *travelling without taking many bags*.

### Task 4. Make up a story illustrating the meaning of the proverbs. Find the Russian equivalents:

1. So many countries, so many customs.
2. When in Rome, do as the Romans do.
3. Don't cross the bridges before you come to them .

### Task 5. Rewrite the following story using proper idioms:

Mr. Marlow had been dreaming of having a journey to the mountains for the whole life. "I will be travelling for pleasure!" – thought Mr. Marlow. The curious man had already gone to most parts of the world, but he had never climbed the mountains. And all of a sudden he won a trip to the Alps – it was an opportunity he was not likely to get once again. Mr. Marlow was always interested in travelling and especially in climbing the mountains, and visiting the Alps was something that he wanted to happen for a long time. He was one of those persons who were sure that travelling helped people understand the world and make them more able to accept other people's ideas and beliefs.

Finally, the day of his trip came. He decided to travel without taking many bags because it was much easier to go to the distant places with only the most necessary things. When Mr. Marlow reached the mountain village it reminded him of pleasant events of his life. In spite of the fact that he felt a bit of shock and anxiety at first, he was an incredibly happy man.

**Task 6. Choose one of the situations and make up a dialogue using the idioms on the given topic.**

1. Your friend has just returned from a cruise to the Mediterranean. Ask him/her each detail of it.
2. Your parents want to go to Greece, but you are dreaming of visiting some other country (choose any you wish). Try to come to a mutual decision.
3. Your friend is eager to travel around the world, but you are against it. Try to prove your point of view.

**Task 7. Comment on the following words using the idioms:**

Variety is the spice of life.

**Task 8. Discuss the following statement:** “*So many countries, so many customs*”. Make up two groups. The first group: imagine that you’ve come from England. Speak on English traditions. The second group: you are the Russian. Speak on Russian traditions. Compare Russian traditions with English ones.